

**Zeitschrift:** Textiles suisses - Intérieur  
**Herausgeber:** Office Suisse d'Expansion Commerciale  
**Band:** - (1979)  
**Heft:** 2

**Artikel:** Übersetzungen = Traductions = Translations = Traduzioni  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-794022>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

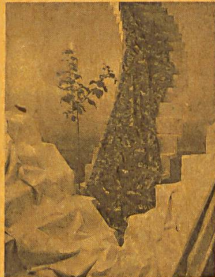
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 04.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Seiten/Pages/Pagine 42-51


**Breitgefächerte Vielfalt  
bei den schweizerischen  
Dekogeweben**

Der Trend zum Elegant-Rustikalen hält in vielseitig variiert und mit zahlreichen Effekten belebter Form bei den Schweizer Dekostoffen weiterhin an. Weiche tweed-artige Gewebe stehen neben trockenen und körnigen Qualitäten, aufwendige Jacquards, markante Strukturen, Noppen und Schlingengebouclés, dessinierter Diagonalgewebe, daneben aber auch seidenähnlich schimmernde, pflegeleichte Shantungs — uni oder bedruckt — sowie feine Baumwolltoiles und geschintzte Façonnés sind besonders aktuell. Eine verstärkte Tendenz zur Verwendung von Effektgarnen macht sich deutlich bemerkbar, und zwar nicht nur bei den Buntgeweben, sondern auch bei den Unis, deren Optik dadurch wirkungsvoll aufgewertet wird. Etwas seltener, doch immer in sehr gepflegter Art, sind in manchen Kollektionen auch Scherlis anzutreffen. Auf der Materialseite halten sich Naturfasern und Syntheticgarne ungefähr die Waage, wobei Seidenbeimischungen für spezielle Lüster-effekte gegenwärtig sehr beliebt sind. Reinseiden-Shantungs befriedigen besonders anspruchsvolle Raumausstattungswünsche. Die Musterung gibt sich bei den Jacquards vorwiegend floral, entweder als Allover oder in Streifen, während andere Buntgewebe meist geometrische oder graphisch lineare Dessins in interessanten Kombinationen aufweisen. Carrés und Phantasiestreifen behaupten nach wie vor ihren Platz. Gross-zügige Blumenmotive werden im Drucksektor bevorzugt. Fein silhouettiert, markant gezeichnet oder kunstvoll aquarelliert geben sie den Dekostoffen ihr ganz spezielles Gepräge. Die Koloritskala neigt vorwiegend zu warmen Naturtönen, zu Beige, Braun, Ecu, Olive, Rost und Tannengrün. Modische Blickpunkte setzen elegante Blauanancen und vereinzelt werden fein abgestimmtes Mauve und Lila mit dunkleren Farben kombiniert. Die Palette der Drucke ist oft lebhaft, und wieder warm und dezent, doch fehlen, Effektfarben — ergänzt durch assortierte Unis — keineswegs in den aparten Kompositionen. Die der schweizerischen Dekorationsstoffindustrie zufallende Aufgabe, vielen und sehr verschiedenen Märkten und Geschmacksrichtungen gerecht zu werden, wird in den neuen Kollektionen auf breitgefächerter Angebotsbasis anspruchsvoll und überzeugend gelöst.

Die Koloritskala neigt vorwiegend zu warmen Naturtönen, zu Beige, Braun, Ecu, Olive, Rost und Tannengrün. Modische Blickpunkte setzen elegante Blauanancen und vereinzelt werden fein abgestimmtes Mauve und Lila mit dunkleren Farben kombiniert. Die Palette der Drucke ist oft lebhaft, und wieder warm und dezent, doch fehlen, Effektfarben — ergänzt durch assortierte Unis — keineswegs in den aparten Kompositionen. Die der schweizerischen Dekorationsstoffindustrie zufallende Aufgabe, vielen und sehr verschiedenen Märkten und Geschmacksrichtungen gerecht zu werden, wird in den neuen Kollektionen auf breitgefächerter Angebotsbasis anspruchsvoll und überzeugend gelöst.

**The emphasis on variety  
in Swiss furnishing fabrics**

The trend towards the elegant rustic style — with the emphasis on variety and numerous new effects — is as strong as ever in the Swiss furnishing fabric sector. Soft tweed-like fabrics are found side by side with crisp grainy qualities, lavish jacquards, striking structures, burls and looped bouclés as well as patterned twills, while silky easy-care shantungs — both plain and printed — as well as fine cotton toiles and chintzy figured fabrics are also very much in demand. There is a growing trend towards the use of effect yarns, not only in the colour-wovens but also among the plain fabrics whose appearance is thus enhanced. Somewhat less frequently but always in very elegant versions, clip-cords too are found in many of the collections. With regard to materials, natural fibres and synthetic yarns are about equally balanced, with silk mixtures being very popular for special lustrous effects. Pure silk shantung is available for very special interior decoration schemes.

In the jacquards, the patterns are mainly floral, either in the form of allovers or as stripes, while other colour-wovens mainly feature geometric or graphic linear designs in attractive combinations. Squares and fancy stripes are once again well to the fore. For prints, attractive floral motifs are favoured; whether finely outlined, boldly drawn or resembling watercolours, they give furnishing fabrics that very special look. Fabrics with large-surfaced shaded and ombré designs complete the range.

The colours tend mainly towards the warm natural shades — beige, brown, écu, olive, rust and forest green. A fashionable touch is given by elegant blue shades while shaded mauve and lilac are occasionally combined with darker tones. The palette of colours for the prints is often bright, but sometimes warm and quiet, and there is no lack of effect colours — completed by matching plain versions — in original combinations. The Swiss furnishing fabric industry has once again succeeded in satisfying different markets and different tastes with its latest wide and very varied range of attractive articles.

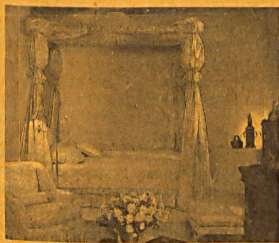
**Molteplicità diversificata  
nei tessuti svizzeri  
per arredamenti**

Continua tuttora la tendenza elegante-rustica nei tessuti svizzeri per arredamenti, che si presentano sotto forme molteplici e diversificate, animate da vari effetti. Accanto a soffici tessuti tipo tweed si trovano qualità asciutte e granulose, generosi jacquard, strutture marcate, bottoni e bouclé a lacci, tessuti disegnati in diagonale, ma sono specialmente attuali i shantung di agevole manutenzione, dalla lucentezza serica — uniti o stampati — nonché le fini tele di cotone e i façonné chintz. Si fa nettamente sentire l'uso crescente di filati d'effetto, non solo nei tessuti multicolori, ma pure negli uniti, la cui ottica se ne trova efficacemente valorizzata. Un pò più di rado, ma in esecuzione molto accurate, numerose collezioni presentano pure dei tessuti scherli. Per quel che riguarda il materiale, le fibre naturali e i filati sintetici sono ugualmente utilizzati; le mescolanze con la seta, per ottenere speciali effetti di brillantezza, sono attualmente molto richiesti, mentre i shantung di pura seta esaudiscono i desideri d'arredamento specialmente esigenti.

Presso i jacquard i motivi sono prevalentemente floreali, sia come allover che a righe, mentre altri tessuti multicolori presentano interessanti combinazioni di disegni generalmente geometrici o graficamente lineari; i quadri e le righe di fantasia mantengono le loro posizioni e il settore dei tessuti a stampa preferisce i generosi motivi floreali. Finemente profilati, marcatamente disegnati o artisticamente dipinti all'acquarello, conferiscono al tessuto un'impronta di marca. L'offerta è completata da dégradé di grande superficie e da disegni ombré.

La gamma dei colori mostra una preferenza per le calde tonalità naturali, il beige, il marrone, l'écru, l'olivastro, il ruggine, il verde abete. Le eleganti e attuali sfumature di blu attirano lo sguardo e, di tanto in tanto, si incontra una combinazione di fine malva e lilla con colori più scuri. La tavolozza delle stampe è spesso animata, a volte calda e discreta, ma le originali composizioni non mancano di colori d'effetto, completati dagli uniti assortiti. Le nuove collezioni, basate su un'offerta diversificata, risolvono in modo elegante e convincente il compito dell'industria svizzera del tessuto d'arredamento, di esaudire i desideri di mercati numerosi e dai gusti molto differenti.

Seiten/Pages/Pagine 52-53

ZUMSTEG AG  
ZÜRICH
**Chintz façonné, uni,  
un supplément raffiné à la collection  
des imprimés Zumsteg**

Ceux qui suivent le développement soigneusement étudié de la collection Zumsteg, dont les réalisations se situent au niveau du goût le plus élevé, sont toujours fortement impressionnés par les possibilités de combinaison illimitées des imprimés, des faux unis et des matelassés. Enrichie de nouveaux chintz façonnés, unis, la collection atteint le plus grand achèvement, car les treize coloris s'intègrent sans le moindre désaccord à l'ensemble et constituent un enrichissement bienvenu dans la série des tissus en majorité à riches dessins. Cet article à trame très serrée, présentant un subtil effet façonné, est un satin jacquard dont l'éclat de l'armure est discrètement renforcé par un léger finissage chintz. La grande élégance de ce nouveau tissu, doucement iridescent, s'accorde merveilleusement avec les impressions sur chintz de l'exceptionnelle collection de tissus pour la décoration.

La maison parisienne Prella, à la Place des Victoires, qui assume depuis janvier la représentation en France de la collection Zum-

**Plain figured chintz —  
an attractive addition to the  
Zumsteg collection of prints**

Those who follow the carefully planned development of the Zumsteg collection, which is always in the very best of taste, are strongly impressed and fascinated by the almost unlimited possibilities of combinations offered by the plain fabrics, imitation plain fabrics and matelassés produced by this firm. With the new plain-coloured figured chintzes, the range reaches even greater heights of perfection, since the 13 colours fit beautifully into the overall colour scheme and make a welcome addition to the mainly richly patterned designs. This article with its very tight weft and fine figured effect is a satin weave jacquard fabric, whose sheen produced by the weave is discreetly heightened by the chintz finish. The great elegance of this softly shimmering new material goes well with the chintz prints of this outstanding collection of furnishing fabrics.

The Parisian firm of Prella, located in the Place des Victoires, which took over the general agency for the Zumsteg collection in

**Chintz façonné uniti —  
un raffinato complemento  
per la collezione  
a stampa Zumsteg**

Chiunque segue l'evoluzione — accuratamente pianificata — della collezione Zumsteg, situata al massimo livello per quanto riguarda il gusto, non manca di essere impressionato ed affascinato dalle illimitate possibilità di combinazioni offerte dagli stampati, dai falsi uniti e dai matelassés. Con l'aggiunta dei nuovi chintz façonné dai colori uniti l'assortimento risulta ancor più perfezionato, dato che i 13 coloriti si inseriscono senza problemi nella concezione d'insieme e rappresentano un benvenuto complemento per i disegni prevalentemente muniti di dovizioli motivi. Questa merce a trama alta con fine effetto façonné consiste in un tessuto jacquard con legatura di raso, la cui lucentezza è discretamente rafforzata dall'appretto di chintz. L'alta eleganza del nuovo materiale dal soffice scintillio si adatta in modo ideale agli stampati chintz della straordinaria collezione d'arredamenti.

Recentemente la ditta parigina Prella, Place des Victoires, che da gennaio ha ripreso la rappresentanza generale per la Francia della



## Übersetzungen

## Traductions

## Translations

## Traduzioni

steg, a donné récemment une démonstration de la polyvalence des tissus Zumsteg dans son nouveau salon de présentation. Il s'agissait d'une chambre à coucher du décorateur François Catroux, dans laquelle étaient utilisées toutes les sortes existantes dans une subtile harmonie de couleurs. La plus récente création, le chintz façonné, uni, y était utilisée pour le dessus de lit, les coussins et le recouvrement des tabourets. La nouveauté « Iris », lancée il y a six mois, avait été choisie pour le garnissage du lit à colonnes et du fauteuil et c'était avec un matelassé qu'avait été confectionné le tapis de table. C'est aussi un tissu de décoration Zumsteg qui constituait le revêtement des parois, mettant ainsi la dernière touche à la chambre, toute empreinte d'une ambiance charmante.

France in January of this year, recently showed the versatility of the Zumsteg fabrics in its new showrooms with a display featuring a bedroom designed by the interior decorator François Catroux, and making use of all qualities in the most subtle harmony of colours. The latest creation, the plain-coloured figured chintz, was used as a bedcover, for pillowslips and to cover the stools. Another novelty "Iris", launched on the market six months ago, was used to decorate the four-poster bed and the armchair, while the tablecloth was made of matelassé. To round off the attractive whole, the walls were also covered in a Zumsteg furnishing fabric.

collezione Zumsteg, ha dimostrato nel rinnovato « show room » la polivalenza dei tessuti Zumsteg; l'arredatore François Catroux ha presentato l'esempio di una camera da letto nella quale sono state messe in valore tutte le qualità, nelle loro sottili armonie di colori. La creazione più recente, il chintz façonné unito, è stata presentata come copri letto, per i cuscini e il rivestimento dello sgabello. La novità « Iris », lanciata sei mesi fa, è stata utilizzata per il rivestimento del letto a quattro stipti e della poltrona, mentre il tovagliolo è stato realizzato per mezzo di un matelassé. Per completare l'attraente interno anche il rivestimento della parete consisteva in un tessuto d'arredamento Zumsteg.

Seiten/Pages/Pagine 54-55

HANS MOSER + CO. AG  
HERZOGENBUCHSEETissus pure soie,  
matière polyvalente en décoration

La maison Hans Moser + Cie SA à Herzogenbuchsee, qui dispose de son propre tissage de soie de bonne capacité et qui était principalement spécialisée en articles légers pour écharpes et foulards, a entrepris avec succès une incursion dans le secteur des tissus pour la décoration. Le grand savoir-faire technique de cette maison en matière de fabrication de tissus de soie de haute qualité lui a été d'un grand secours dans cette nouvelle branche.

Le tissu principal de la nouvelle collection pour la décoration est un shantung satin de soie uni convenant à de nombreux usages: abat-jour, doubles rideaux et tentures, couvertures de lit, garnissage de têtes de lit ainsi que coussins décoratifs. La maison offre du reste des coussins confectionnés en trois formats (27 x 27 cm, 35 x 35 cm et 40 x 40 cm), remplis de plume; ils sont en couleurs assorties à celles des tissus de décoration et sont très appréciés dans les intérieurs pour la richesse du choix en coloris et dessins.

Les tissus, répondant aux exigences les plus élevées que l'on impose à la véritable qualité suisse, sont tissés au moyen de filés teints en 60 coloris, ce qui n'exclut pas la possibilité d'obtenir d'autres couleurs. Ce vaste choix offre de grandes possibilités aux décorateurs, qu'il s'agisse d'aménager d'élégants intérieurs de style ou des ensembles modernes, pour lesquels une subtile harmonie de couleurs est également souhaitable.

Pure silk fabrics for a variety  
of furnishing purposes

Hans Moser + Co. Ltd., Herzogenbuchsee, which has its own highly efficient silk weaving mills and up till recently had specialized mainly in the manufacture of light silk fabrics for scarves and squares, has now successfully taken the plunge into the furnishing fabric sector, where its great knowhow in the production of high quality silks is of invaluable service.

The chief fabric in the new interior decoration collection is a plain silk satin shantung, which is suitable not only for curtains, wall coverings, bedspreads and decorating bedheads, but also for lampshades and cushion covers. In addition the firm also manufactures ready-made down-filled cushions in three sizes (27 x 27 cm, 35 x 35 cm and 40 x 40 cm), which match in colour the other furnishing fabrics and form an important decorative element through their great choice of designs and colours.

The genuine Swiss quality yarn-dyed material standing up to the very highest requirements comes in 60 different colours, but other shades can always be made to order. This wide choice offers interior decorators great scope, both for discreet "period" interior decoration schemes and for fashionably modern schemes, in which it is important for colours to go well together.

Polivalenti tessuti di pura seta  
per l'arredamento

La Ditta Hans Moser + C. SA, di Herzogenbuchsee, che dispone di un proprio efficiente setificio e che finora si era prevalentemente specializzata in leggeri tessuti di seta per sciarpe e foulards, ha lanciato con successo un'offensiva nel campo dei tessuti d'arredamento, mettendo bene a profitto le proprie vaste conoscenze nella produzione di articoli serici di alta qualità. Il tessuto principale della nuova collezione d'arredamenti d'interno è un shantung raso/seta unito, adattissimo tanto per paralumi, tende, rivestimenti della parete, copri letto e rivestimenti di lettiera, quanto per cuscini decorativi. La Ditta offre inoltre cuscini già confezionati, imbottiti di piume, in tre dimensioni (27 x 27 cm, 35 x 35 cm e 40 x 40 cm), dai colori assortiti con i tessuti d'arredamento i quali, con la grande scelta di disegni e colori, costituiscono un elemento non trascurabile.

Il materiale, tinto in filo, di vera qualità svizzera, capace di soddisfare anche le massime esigenze, è offerto in 60 coloriti diversi; possono essere realizzate senz'altro ulteriori sfumature di colori. Con questa vasta offerta l'arredatore d'interno dispone di ampie possibilità di scelta, sia per il lussuoso interno di stile che per l'arredamento moderno di moda, che richiede anch'esso un'ottimale armonia di colori.

Seiten/Pages/Pagine 56-57

AG POSAMENTENFABRIK ZOFINGEN  
ZOFINGEN

## La passementerie: une note de confort

Les nombreux articles de passementerie tels que galons, lésardes, franges, pompons, glands, etc. permettent aux tapissiers et architectes d'intérieurs de réaliser de grands effets avec très peu de chose. Un accord de coloris et de dessins réalisable grâce à la très grande variété des articles, permet de créer une ambiance harmonieuse telle qu'on la recherche aujourd'hui. La mode est encore fortement aux articles rustiques mais on commence à remarquer une tendance aux accessoires plus soyeux, à l'éclat discret. La fabrique de passementerie en question ici, d'une grande capacité de production sur tous les plans, entretient une collection si largement ouverte qu'elle est capable de répondre aux demandes en tous styles: moderne, conventionnel, rustique ou d'époque. Toujours proche du marché et d'une grande souplesse, cette entreprise présente une offre qui est constamment d'actualité.

## Passementerie for that homely touch

The many different types of passementerie, such as braid, fringes, tassels, pompons and gimps, enable interior decorators to achieve stunning effects with limited means. The matching colours and designs of the surprisingly varied range make it easy to create the harmonious decorative effect that is so popular today. High quality rustic trimmings are still very much in demand, but there is also a growing trend towards more silky qualities with a quiet sheen. This go-ahead passementerie factory makes such a wide collection that all demands — whether for modern, conventional, rustic or period styles — are easily satisfied. The firm's close contacts with the market and its great flexibility enable it to bring out at regular intervals a collection that is completely up-to-date.

Le passamanterie creano  
un'atmosfera piacevole

La grande varietà delle passamanterie, e cioè le bordature, frange, nappe e braccioli, permette all'architetto d'interni e al tappezziere di ottenere un grande effetto con pochi mezzi. L'armonizzazione delle tinte e dei disegni di questi articoli veramente diversificati crea quella gradevole atmosfera di casa oggi tanto ricercata. Tuttavia le eleganti passamanterie rustiche sono molto richieste, ma si cominciano a vedere qualità più seriche, con discreta brillantezza. Questa efficiente fabbrica di passamanterie dispone perciò di un assortimento sufficientemente vario, che permette l'esaudimento di ogni desiderio — moderno, convenzionale, rustico oppure amante dello stile. La sensibilità per le tendenze del mercato e l'agilità dell'impresa producono un'offerta di costante attualità.



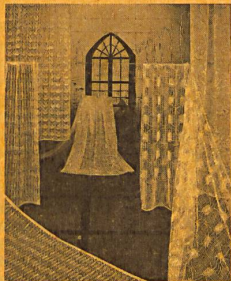
## Übersetzungen

## Traductions

## Translations

## Traduzioni

Seiten/Pages/Pagine 58-63



**Moderne Gardinen — feine Musterung mit viel Effekt**

Klassische Eleganz, feine Dessins auf phantasievollem Grund und hochwertige Qualität — so ungefähr lautet der Tenor für die aktuellen und modischen Gardinen der kommenden Saison. Zwar sieht man vereinzelt immer noch markant strukturierte Sunfilters und Hochhausstores, doch geht der Trend eindeutig in Richtung des dezent gemusterten, das Intérieur unauffällig ergänzenden Fensterkleides. Feine Marquisettes, Tüll, Voiles, Mousselines und als Nouveauté wabenartige Phantasiefonds kommen als Grundgewebe in Frage. Den modisch weichen Fall erreicht man mittels spezieller Garnkombinationen. Ein wichtiges Thema sind Glanzeffekte; Perlwirne, Flammenbouclés, Glanzgarne und Seidenbeimischungen finden hier Verwendung. Bevorzugtes Material ist Terylene®, daneben stehen Polyester, Acryl und Polyester/Baumwolle.

Die Dessinierung ist kleinrapportiger und feiner geworden. Zierliche Geometrie, stilisierte Blumen, vereinzelt noch einige Nostalgie-Muster — vor allem bei den Kaffeehaus-Gardinen — und einige figurative Dessins stehen im Vordergrund. Stickerei-Gardinen, Spitzen- oder Jacquardinkrustationen werden hauptsächlich für den Export hergestellt. Der Romantik-Look ist durch Volantsbordüren — teils mit aufgenähten kontrastfarbigen Borten — vertreten.

Bei den Farben ist ein klassisches Weiss Hauptfavorit für die neue Gardinenmode, doch gehören gebrochene Weisstöne, Elfenbeinnuancen und zarte Zweifarbenschemata (Ecrú/Weiss) zum aktuellen Bild. Etwas kräftiger, in einigen Fällen sogar ausgesprochen leuchtend, sind die Kolorite bei den Effektgarnen. Sie finden sich in dieser Form aber ausschliesslich bei den größeren Struktur-Gardinen.

**Modern net curtains — feature fine patterns with striking effects**

Classical elegance, fine designs on original grounds and good quality are the main features of the latest nets for the coming season. Even though the collections still occasionally include the striking heavy structured sunfilter and high rise nets, the trend is clearly more towards quietly patterned nets that inconspicuously complete the rest of the interior decoration scheme. Fine marquisettes, tulle, voiles, mousselines and a new waffle-type ground are the main base fabrics. The fashionable softly draping quality is achieved by means of special combinations of yarns. A striking feature is the shine effect, with the main emphasis on pearly yarns, flammé bouclé yarns, shiny yarns and silk mixtures. The most popular material is terylene®, followed closely by polyester, acryl and mixed polyester and cotton.

The designs have become finer and for the most part feature small repeats. Dainty geometric patterns, stylized flowers, with an occasional romantic old-time design — mostly in nets for use in cafés and tea-rooms — and a few figurative designs are the most popular. Embroidery nets, and lace or jacquard insertions are produced mainly for export. The romantic look is represented by flounced edgings — sometimes with the addition of braid in contrasting colours.

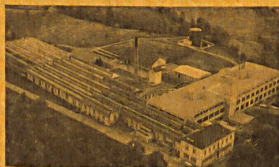
The top colour favourite for the new net curtains is classical white but the collections also include off-white shades, ivory tones and soft two-colour designs (écru/white). Somewhat brighter, in a few cases almost luminous, are the colours used for effect yarns though exclusively for coarse structured nets.

**Le tendine moderne — motivi fini di grande effetto**

Eleganza classica, disegno fine su sfondo fantasioso, alta qualità — ecco le caratteristiche delle tendine di moda per la prossima stagione. Benché si vedano ancora apparire qua e là delle tende sunfilter dalla struttura marcata, la tendenza si volge visibilmente verso un rivestimento della finestra dal disegno poco accentuato, che completa discretamente l'arredamento dell'interno. I tessuti di base sono rappresentati da fini marchisette, tulli, veli e mussoline, nonché, come novità, da sfondi di fantasia a favo. Speciali combinazioni di filati producono un drappaggio di moda molto soffice. Gli effetti di brillantezza costituiscono un capitolo importante: si utilizzano infatti riporti perlati, bouclé a fiamma, filati lucenti e mescolanze con seta. Il materiale preferito è il Terylene®, accanto al poliestere, all'acrilico e al miscuglio di poliestere con cotone.

Più minuto e fine il disegno: in primo piano si vede graziosa geometria, fiori stilizzati, pochi motivi nostalgici — specie nelle tendine stile caffè — nonché alcuni disegni figurativi. Le tendine ricamate e le incrostatzioni di pizzi o jacquard sono prodotte soprattutto per l'exportazione. La voga romantica è rappresentata da bordature a balza, in parte con passamanterie cucite, a colori di contrasto. Nei colori, il favorito principale della nuova moda di tendine è un bianco classico; il quadro dell'attualità include tuttavia tonalità bianco cassé, sfumature d'avorio e tenui disegni bicolori (écru/bianco). I filati d'effetto mettono in mostra colori più marcati, in qualche caso persino lucenti. Sotto questa forma sono però presenti esclusivamente nelle tendine con struttura più grossa.

Seiten/Pages/Pagine 64-65



SCHWEIZ. GESELLSCHAFT  
FÜR TULLINDUSTRIE AG  
MÜNCHWILEN

**Une entreprise diversifiée qui marche avec son temps**

Etalement des risques grâce à la diversification dans l'industrie textile: c'est ainsi que la Société suisse pour l'industrie tulle — connue aujourd'hui sous le nom de «Müratex» — a toujours essayé de s'adapter aux fluctuations de la conjoncture.

Les débuts de l'entreprise remontent à 1913. Les broderies sur tulle jouissaient alors (et aujourd'hui encore plus que jamais!) d'une grande faveur, ce qui donna à des industriels l'idée de fabriquer le tulle en Suisse même. Et bientôt les fonds de broderie en tulle de coton de Münchwilen furent très demandés et une nouvelle branche de l'industrie textile suisse était née.

Le tulle bobinot se distingue des tissus traditionnels en ce que les fils de trame, au lieu de se croiser à angle droit avec ceux de chaîne comme c'est le cas ailleurs, se croisent obliquement avec ces derniers. Quoique le tulle soit un tissu fin et aérien, il est produit sur d'énormes métiers qui permettent des largeurs de fabrication de 5 à 8 mètres.

Depuis des années, ce sont les fibres synthétiques qui dominent dans la production de tulle bobinot. Les tulle destinés à la broderie sont aujourd'hui tellement demandés que la fabrique en question ici n'arrive pas à livrer en suffisance, malgré une production continue en 3 équipes. Le tulle est aussi utilisé pour la confection de lingerie, dans l'industrie du prêt-à-porter, pour la fabrication des costumes et décors de théâtre, pour les voiles, les voiles et pour la fabrication des perruques.

L'apparition des fils de polyester ainsi que des perfectionnements heureux dans le domaine des machines de maillage donnèrent, en 1957, le signal pour l'acquisition de métiers rachel. Ce qui provoqua l'apparition

**A versatile firm keeps up with the times**

In order to adapt to continually changing market conditions, the Swiss Company for the Tulle Industry — now also known as "Müratex", has always believed in spreading the risks through diversification within the textile sector.

The firm was founded in 1913. At that time (but even more so today!) embroideries on tulle enjoyed great popularity abroad, which encouraged the founders to produce tulle in Switzerland too. In this way, Münchwil cotton tulle soon became a popular embroidery ground — and with it a new branch of the Swiss textile industry was born.

Bobbinet tulle fabrics differ from ordinary fabrics in that the weft or bobbin threads run diagonally to the warp, whereas in ordinary fabrics, as everyone knows, the weft threads cross the warp at right angles. Although tulle looms make soft fine fabrics, they are big powerful machines weaving bolts of material between 5 and 8 metres wide.

For the manufacture of bobbinet tulle, synthetics have for many years now predominated. The demand for tulle fabrics for use as embroidery grounds is at present so great that it cannot be fully met even with the firm working 3 shifts. Tulle fabrics are also used for lingerie, in the ready-to-wear industry, for theatrical costumes and stage scenery, for net curtaining, for veils and in wig making.

The advent of polyester yarns and subsequent developments in the field of machinery led in 1957 to the creation of raschel machines. Under the trademark "Müratex" (abbreviation for Münchwiler Raschel Textilien), the firm subsequently placed fashionable net curtaining fabrics on the market and produced elastic articles (in rubber and Lycra) for corsetry.

**Un'impresa diversificata e sempre attuale**

Ripartizione del rischio mediante la diversificazione nell'ambito dell'industria tessile: ecco la formula con cui la Società svizzera per l'industria del tulle — nota oggi anche sotto il nome di «Müratex» — ha sempre cercato di adattarsi all'evoluzione della congiuntura.

La Ditta ha iniziato la propria attività nel 1913. A quell'epoca (e oggi ancor più!) i ricami su tulle erano molto apprezzati, ciò che indusse i fondatori a produrre il tulle in Svizzera. Ecco perché, ben presto, il tulle di cotone di Münchwilen divenne molto richiesto come base da ricamare — nacque così un nuovo ramo dell'industria tessile elvetica.

Il tessuto di tulle bobinet si distingue dagli altri tessuti perchè nel tulle i fili della trama corrono in diagonale rispetto alla catena, mentre, come è noto, negli altri tessuti i fili della trama si incrociano con quelli della catena ad angolo retto. Benché i telai da tulle producano tessuti tenui e fini, le macchine che li tessono in larghezze tra 5 e 8 m, sono oltremodo pesanti. Da anni nella lavorazione del tulle bobinet dominano i materiali di fibre sintetiche. Come base da ricamare, i tessuti di tulle sono attualmente talmente richiesti che la merce prodotta con tre turni di lavoro non è sufficiente per soddisfare la domanda. I tessuti di tulle sono pure impiegati per la biancheria, nell'industria della confezione, come abiti teatrali nonché per la decorazione teatrale, per le tendine, per i veli e nell'industria della parrucca. Nel 1957, con l'apparizione dei filati di poliestere e lo sviluppo prodotti nel settore del macchinario per il lavoro a maglia, si fece l'acquisto di macchine raschel. Sotto il marchio «Müratex» (abbreviazione per: Münchwiler Raschel Textilien, cioè Tessuti Raschel di



## Übersetzungen

## Traductions

## Translations

## Traduzioni

sur le marché, sous la marque «Müratex» (abréviation des mots «Münchwiler Raschel Textilien»), des voilages maillés mode et des articles élastiques (en caoutchouc et Lycra) pour la corseterie.

L'achat successif de nouvelles machines toujours plus perfectionnées (tôle d'abattage, insertion en trame) et de continues réalisations personnelles en matière de création valurent un grand essor commercial aux articles «Müratex». Ces derniers sont aujourd'hui appréciés dans de larges cercles de clients, qui les reconnaissent pour des tissus maillés pour voilages conformes à la mode et de qualité élevée. Le commerce dispose ainsi d'un assortiment de voilages pouvant donner satisfaction à tous les goûts et dans tous les styles. L'offre est encore complétée par des spécialités comme les rideaux en tulle bobinet déjà mentionnés et une très riche collection de stores brodés. Des articles de qualité, des collections continuellement complétées et renouvelées, des prix raisonnables et un service attentif aux besoins des clients, voilà quels sont les piliers principaux du succès de la politique de marketing «Müratex».

La Société suisse pour l'Industrie tullière est une entreprise à structure verticale: elle achète des filés, elle vend des produits finis. Dans son établissement de finissage elle traite les tissus jusqu'à ce qu'ils soient prêts pour la vente, c'est-à-dire qu'elle les flambe, les lave, les blanchit, les teint, les apprête, les tend et les fixe par procédé thermique, et cela non seulement pour sa propre production mais aussi à façon pour d'autres entreprises. Elle possède à Münchwilen un cadre d'extension à la main sur lequel on peut tendre et sécher des pièces de tulle de 10 mètres de largeur sur 90 mètres de longueur! Un laboratoire équipé de façon moderne est chargé de toutes sortes de tâches.

Le plus récent domaine d'activité de l'entreprise est le retordage, pratiqué depuis 1975. Ce département produit, selon le procédé Hamel à deux étages, des retors pauvres en nœuds, au moyen de filés de fibres naturelles ou synthétiques.

La réparation et les travaux d'entretien des machines, des bâtiments et des nombreuses maisons d'habitation de l'entreprise sont rapidement exécutés par ses propres spécialistes: mécaniciens et serruriers, électriciens, maçons, menuisiers, etc.

Le dernier projet réalisé est une installation de production d'énergie par pyrolyse, qui tire parti de vieux pneus. La Société suisse pour l'Industrie tullière fournit ainsi une large contribution à la lutte contre la pénurie de pétrole. Elle remplace 75% de sa consommation habituelle d'huile de chauffage en traitant des vieux pneus ni recommandés ni exportables et qui devraient donc être mis à la décharge publique. Elle contribue ainsi à la protection de l'environnement. Les pneus subissent tels quels un traitement thermique qui les volatilise et les gaz produits ainsi sont brûlés à très haute température puis passent dans un échangeur de chaleur et sont ensuite lavés, détoxiqués et éliminés par la cheminée de la fabrique sous forme de vapeur propre. L'eau de lavage est purifiée et rendue de nouveau utilisable. L'économie procurée par ce système s'élève à environ 800 000 litres de mazout par an.

Ce sont environ 230 personnes des deux sexes (dont environ la moitié d'étrangers) qui œuvrent à la production d'articles méritant toujours la confiance d'une large clientèle dans le monde entier. Le zèle de tous ces collaborateurs et la mise à profit des progrès techniques sont les garants de la pérennité et d'une saine évolution de la Société suisse pour l'Industrie tullière.

The very modern machinery (fallplate, weft insert) created step by step as needed, and the constant creative work within the firm have enabled "Müratex" to become well established in its field. "Müratex" articles are valued far and wide today for their trendy looks and high quality. Retailers are offered a large net curtaining range capable of satisfying all trends in style and taste. The manufacturing programme also includes specialities like the above-mentioned bobbinet net curtains and a wide range of embroidered sunfilters. Top quality articles, collections continually completed and brought up to date, reasonable prices and friendly service to the clientele are the foundations of the successful "Müratex" marketing policy.

The Swiss Company for the Tulle Industry is a vertically oriented firm, buying the yarn and selling the finished product. Singeing, washing, bleaching, dyeing, finishing, stretching, heatsetting — all these processes are carried out in the firm's own finishing department, where not only are its own products finished and made ready for sale but work is also carried out to order for other firms. Among other things, the factory has a hand-stretching frame, on which 10 m wide and 90 m long tulle fabrics are stretched and dried! A recently installed laboratory carries out research and jobs of all kinds.

The firm's latest addition is the twisting works set up in 1975, in which knot-free twists in natural or synthetic yarns are produced by the Hamel two-stage process.

Engineers and metal-workers, electricians, bricklayers and carpenters — all contribute to the rapid repair and maintenance of the firm's machinery and premises as well as the many living quarters it provides for its workers.

The latest scheme to have been completed is a pyrolysis energy recuperation plant, which works on the basis of burning old tyres. In this way, the firm makes a big contribution to easing the petrol shortage. It replaces 75% of its previous heating oil requirements by recuperating heat from the burning of old tyres, which were destined for the scrap heap and could be neither recycled nor exported. In this way, it also makes an important contribution to the protection of the environment. The tyres are turned into gas, and the gas burnt at very high temperatures. The heat from the burning gases is recovered and used; the gases are then washed, rendered non-toxic and leave the chimney as pure vapour. The washing water is cleaned and used again. The saving in heating oil amounts to about 800,000 litres a year.

Some 230 employees (about 50% of whom are foreign workers) enable the firm to market products that are always worthy of the confidence of its worldwide clientele. The untiring efforts of all employees and the use of the latest technical advances help guarantee the survival and healthy development of the Swiss Company for the Tulle Industry.

Münchwilen) si misero sul mercato tessuti di moda per tendine e si offrirono all'industria della biancheria intima articoli elastici, di gomma e Lycra.

I nuovi tipi di macchine (a lama di caduta, a inserzione della trama) acquistati poco a poco, nonché la permanente creatività propria, permisero un'importante sviluppo del settore «Müratex». Oggi gli articoli «Müratex» sono stimati da larghi strati della clientela come tessuti per tendine conformi alla moda e dalla qualità ineccepibile. Si offre al commercio un assortimento di tendine che corrisponde praticamente a tutte le tendenze di stile e di gusto. La gamma degli articoli include le specialità, come le tendine bobinet e una diversificata collezione di ricami. Le basi della politica di gestione (coronata da successo) della «Müratex» sono: l'articolo di qualità, le collezioni completate e rinnovate in permanenza, i prezzi ragionevoli, il servizio favorevole alla clientela.

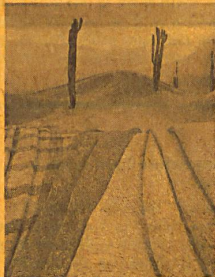
La Società svizzera per l'industria del tulle è un'impresa verticale: si acquista il filato e si vendono i prodotti messi in valore. L'abbruciamento, il lavaggio, l'imbianchimento, la tintura, l'appretto, il tendimento, la termofissazione: tutte queste attività sono proprie al dipartimento della messa in valore, dove si apprettano e si rendono pronti per la vendita i prodotti propri e si eseguono anche le ordinazioni provenienti da altre ditte. A Münchwilen si trova, tra l'altro, un telaio a mano, sul quale si possono tendere e seccare tessuti di tulle larghi 10 m e lunghi 90 m. Un laboratorio dall'attrezzatura moderna è destinato ai compiti più diversi. Il ramo più recente della Ditta è rappresentato dagli impianti di toritura, in attività dal 1975. Ivi, con procedimento bifase Hamel, si producono ritorti poveri in nodi, a partire da filati naturali o sintetici.

Meccanici e fabbri, elettricisti, muratori e falegnami — tutti concorrono all'accompiamento rapido delle riparazioni e dei lavori di manutenzione del macchinario, degli edifici e dei numerosi stabili di abitazione della Ditta. Il più recente progetto di investimento realizzato consiste in un impianto energetico pirolitico, che funziona in base alla combustione di pneumatici usati. La Società svizzera per l'industria del tulle fornisce così un contributo non trascurabile all'attenuazione della scarsità di petrolio. Il 75% del precedente fabbisogno di combustibile è stato sostituito dall'energia prodotta dai pneumatici usati, originariamente destinati alle immondizie e quindi né esportabili, né rigomabili. La Ditta fornisce perciò un vero contributo alla protezione dell'ambiente naturale. I pneumatici sono trasformati in gas, i quali sono bruciati ad alta temperatura; in seguito i gas sono privati del calore, lavati, purificati e, quando lasciano il camino, sono composti solo di vapore. L'acqua di lavaggio è purificata e nuovamente utilizzata. L'economia di combustibile totalizza annualmente 800 000 litri circa.

I 230 dipendenti della Ditta (di cui 50% di stranieri) si adoperano per rifornire il mercato di prodotti che meritano in permanenza la fiducia della clientela mondiale. L'instancabile attività di tutto il personale e la messa in esercizio d'innovazioni tecniche offrono la garanzia di durata e di un sano sviluppo della Società svizzera per l'industria del tulle.



Seiten/Pages/Pagine 66-69



#### Moderne Aspekte der Möbelbezugsstoffe

Bunt- und Jacquardgewebe, zahlreiche, effektiv strukturierte Unis — zu dessinieren Qualitäten assortiert — Phantasiegewebe und Tweeds sind Favoriten der neuen Möbelbezugsstoffe in der Schweiz. Hauptanliegen der neuen Kollektionen ist eine gepflegte Wohnlichkeit mit persönlichem Charakter. Zwei Richtungen sind dabei vorherrschend: die warm rustikale Linie und die zurückhaltende nordische Sachlichkeit. So sieht man denn weich wirkende, stark strukturierte Stoffe in unterschiedlichen Bindungen und flache trockene Gewebe. Für besondere Akzente werden in vermehrter Masse Effektgarne eingesetzt: Bouclés, Flammen, Noppen und Chenille sind hier die Spitzenreiter.

Der Trend zur Naturfaser hält weiter an; hochwertige Wollsiegel-Qualitäten sind eine Spezialität der schweizerischen Möbelstoffindustrie, doch finden sich vielerorts strapazierfähige Mischgewebe und pflegeleichte Synthetics. Immer mehr trifft man in diesem textilen Bereich auch Grundgewebe aus reiner Baumwolle.

Die Dessinierung ist im allgemeinen eher zurückhaltend. Man bemüht sich vorwiegend um eine harmonische Integrierung dieser textilen Spezialitäten in die innenarchitektonische Gestaltung eines Raums. Geometrisches, variierte Streifen, abgewandelte Carrés und Rechtecke, Fischgrat sowie einfache, aber wirkungsvolle Schaftmuster sind populär. Stilisiert floral gemustert präsentieren sich flache Jacquardstoffe.

Bei der Farbgebung verzichtet man auf allzu bunte Effekte, die Skala ist fein nuanciert und weist wohnlich warme Naturtöne, satte Braunfarben, Rost, ein elegantes Olive- und ein dunkles Waldgrün auf. Akzente setzen hier eigentlich nur die Effektgarne; sie präsentieren sich in leuchtendem Orange, in Gelb und Gold, aber auch in Blau und etwas Grün.

#### The latest look in furnishing fabrics

Colour-woven and jacquard fabrics, countless strikingly structured plain fabrics — to go with the patterned versions — fancy fabrics and tweeds are all favourites among the new upholstery fabrics produced in Switzerland. The emphasis in the new collections is on elegance and comfort combined with a very personal touch. Two trends prevail: the warm rustic line and the functional Nordic understatement. Thus, for example, the collections include soft-looking strongly structured fabrics in various weaves as well as smooth crisp fabrics. Effect yarns are used more and more: bouclés, flammés, burls and chenille are the top favourites here.

The trend towards natural fibres continues; high quality Woolmark articles are a well-known speciality of the Swiss upholstery industry, but many of the collections also include hard-wearing mixed fabrics and easy-care synthetic fabrics. More and more frequently pure cotton too is used for ground fabrics in this textile sector.

The designs are generally rather quiet. What is important is for these textile specialities to integrate harmoniously into overall interior decoration schemes. Geometric motifs, various stripes, modified squares and rectangles, herringbone patterns, as well as simple but striking dobby-loom motifs are particularly popular. Smooth jacquard fabrics feature stylized floral patterns.

Bright colours are eschewed, the range is finely composed and features warm comfortable natural tones — deep brown, rust, an elegant olive green and a dark forest green. The only striking touches here are given by the effect yarns; they come in luminous orange, yellow and gold, but also in blue and occasionally green.

#### Aspetti moderni dei tessuti per mobili

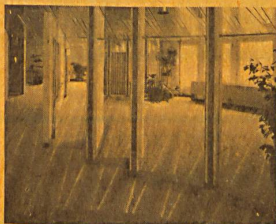
I tessuti multicolori e jacquard, numerosi tessuti uniti con strutture d'effetto — assortiti con qualità disegnate — i tessuti fantasia e i tweed: ecco i favoriti dei nuovi tessuti svizzeri per il rivestimento dei mobili. L'obiettivo principale della nuova collezione è di garantire una casa elegante con un carattere personale. Si manifestano due tendenze principali: la linea caldamente rustica e la ritenuta funzionalità nordica, che si esprimono, l'una mediante stoffe fortemente strutturate, dall'effetto morbido, in varie legature, l'altra con tessuti piani e asciutti. Onde porre accenti particolari, si ricorre ancor più ai filati d'effetto: bouclé, fiamme, bottoni e chenille ne sono i campioni indiscussi.

Si mantiene la tendenza delle fibre naturali: le preziose qualità sigillo lana sono una specialità dell'industria svizzera del tessuto per mobili, benché si producano dovunque resistenti tessuti misti, nonché tessuti sintetici di agevole manutenzione. Sempre più frequenti, in questo campo, anche i tessuti di base di puro cotone.

In genere il disegno resta piuttosto discreto. Lo sforzo è concentrato sull'integrazione armoniosa di queste specialità tessili nella concezione architettonica dell'arredamento d'interni. Sono molto popolari i motivi geometrici, le righe variate, i quadri e i rettangoli modificati, le lisce di pesce, nonché i semplici, ma decorativi, motivi a liscio. Certe stoffe piane jacquard si presentano con un disegno floreale stilizzato.

Per quanto riguarda le tinte, si è rinunciato agli effetti troppo multicolori; la gamma è finemente sfumata e offre caldi tonalità naturali, saturi toni marroni, ruggine, un'elegante verde olivastro e uno scuro verde bosco. Gli accenti sono posti esclusivamente dai filati d'effetto e si presentano con l'arancione lucente, il giallo e l'oro, ma pure il blu e un pò di verde.

Seiten/Pages/Pagine 72-73



TEPPICHFABRIK WARON AG SENNWALD

#### Un tapis «solaire», moquette réalisée d'après une idée originale

Les idées les plus audacieuses peuvent être utilisées pour la réalisation de moquettes, c'est ce que prouve la Fabrique de Tapis Waron SA à Sennwald en exécutant de grandes pièces qu'elle produit toujours avec la plus stricte minutie. La technique particulière utilisée pour la fabrication permet de réaliser des tapis de fond selon les plans fournis en toutes longueurs et sur une largeur maximale de 13,8 mètres, en utilisant cinquante coloris standard. En outre, à partir d'une exécution d'au moins 10 mètres carrés, il est possible de tenir compte de désirs spéciaux en fait de coloris.

Une commande, exécutée récemment, exigeait la reproduction de la marque de l'entreprise Alusuisse Engineering SA de Zurich, sur un tapis. Le projet, établi par l'architecte Ivo Vesely, d'Adliswil, reproduit le motif du soleil levant, conformément à la marque d'«Alu», avec des rayons s'étendant sur le sol sur une longueur de trente mètres. Cette transposition a été réalisée en trois tons de vert et une couleur de contraste — un orange cuivré — sur une surface de 750 mètres carrés. Le motif, représentant une quantité de rayons solaires, a été divisé en secteurs égaux sur lesquels s'étendent des lignes figurant les rayons, parallèlement à l'axe médian, en diverses largeurs et couleurs. Les secteurs ont été fabriqués séparément, chacun selon sa longueur, et assemblés, de sorte qu'il n'y a pas eu de déchet. Grâce à la densité très élevée du poil (603 000 touffes au mètre carré) les raccords ne sont pas

#### A "solar" carpet, an original idea for wall-to-wall carpeting

That even the boldest ideas in the way of design can be used for wall-to-wall carpeting is shown by the Waron Ltd. Carpet Factory, Sennwald, with its large carpets, always produced with the greatest care and attention to detail. The special technique used for the manufacturing process makes it possible to produce wall-to-wall carpets exactly according to plan in all lengths and up to 13.8 metres wide, in a choice of 50 standard shades. In addition, for carpets over 10 square metres in area special requirements with regard to colour can also be carried out.

A recently completed order required the reproduction of the trademark of Alusuisse Engineering Ltd, Zürich. Based on a design by the Adliswil architect, Ivo Vesely, the motif of the 30-metre long carpet reproduces the rays of the rising "Alu" sun. The carpet covering an area of 750 square metres is in three shades of green and a contrasting copper orange; it is divided into a number of equal sectors giving the delightful effect of countless rays of the sun achieved by stripes of various widths and colours running parallel to the central axis. The sectors were each made separately, in the required lengths, before being put together, thus avoiding any wastage. Owing to the very high density of the pile (603 000 knots per square metre) the joins are not visible, so that this enormous carpet gives the impression of having been made all in one piece.

#### Il tappeto «solare», un'idea originale — realizzata come pavimento tessile

La Fabbrica tappeti Waron SA, di Sennwald, dimostra che anche i progetti più audaci possono essere riprodotti sui pavimenti tessili; è ciò persino per quanto riguarda i progetti di notevole importanza, che la Ditta esegue in modo coscienzioso. La tecnica particolare, utilizzata nel procedimento di fabbricazione, permette di realizzare i pavimenti tessili esattamente secondo i piani, in tutte le lunghezze e in larghezze fino a 13,8 m; è disponibile, a scelta, una gamma di 50 coloriti standard, ma si possono realizzare desideri speciali, per quanto riguarda il colore, già da un minimo di 10 m<sup>2</sup> in su.

Uno dei progetti terminati recentemente consisteva nella riproduzione della sigla della Alusuisse Engineering SA, di Zurigo; il tappeto, disegnato dall'architetto Ivo Vesely, di Adliswil, presenta i raggi del sole levante «Alu», i quali si estendono sul pavimento tessile fino alla lunghezza di 30 m. Questo lavoro, realizzato in tre colori di base accompagnati da un arancione di contrasto dalle sfumature color rame, rappresenta una superficie di tappeto di 750 m<sup>2</sup>, suddivisa in settori dallo stesso angolo, che presenta l'immagine attraente di numerosissimi raggi solari; effetto prodotto mediante strisce di varie larghezze e colori, parallele e simmetriche all'asse mediana. I segmenti sono stati fabbricati e riuniti uno ad uno, conformemente alla lunghezza prevista: non si sono così avuti avanzi di materiale. La straordinaria fittezza di 603 000 nodi al m<sup>2</sup> rende irriconoscibile la divisione del disegno in vari



## Übersetzungen

## Traductions

## Translations

## Traduzioni

visibles, de sorte que ce tapis de fond semble avoir été fabriqué en une seule pièce. Waron fabrique ses moquettes, qui répondent aux exigences les plus élevées, en pure laine vierge (qualité Woolmark) et met son point d'honneur à exécuter chaque commande, quelle que soit son importance, avec le plus grand soin.

Waron manufactures its wall-to-wall carpeting, which satisfies the most exacting requirements, in pure new wool (Woolmark quality) and makes a point of carrying out every order, whether large or small, with the greatest care.

segmenti: l'immenso tappeto si presenta come se fosse un pezzo unico. Waron produce i suoi pavimenti tessili, capaci di soddisfare le massime esigenze, con pura lana vergine (qualità sigillo lana) e garantisce per ogni ordinazione, grande o piccola, un'esecuzione estremamente accurata.

Seiten/Pages/Pagine 74-75

RUCKSTUHL AG  
LANGENTHAL**Des fibres naturelles pour sols et parois**

La Fabrique de Tapis Ruckstuhl SA à Langenthal, après avoir adjoint il y a longtemps une production de tapis de haute qualité en laine vierge à sa fabrication de tapis de coco, fait encore un audacieux pas en avant. Ayant lancé, il y a deux ans, la qualité bouclée « Fiesta » avec des poids de poil de 2 à 4,5 kg au mètre carré, en laine vierge (qualité Woolmark), article raffiné qui s'est bien introduit dans le secteur des habitations particulières et des grands édifices publics, cette fabrique s'est mise récemment à la production de tapis de fond rasés, avec des poids de 1,5 à 3 kg de laine vierge au mètre carré. Comme chacun de ces tapis est fabriqué sur mesures sans augmentation de prix, il est possible, avec cet article, de tenir compte des désirs du client en fait de coloris. Les élégants tapis velours « Rodeo » représentent donc un judicieux complément de la collection « Fiesta », de caractère plutôt rustique.

La maison Ruckstuhl SA présente encore une autre nouveauté, soit les papiers muraux en fibres naturelles. Sous le nom de « Collection Rialto », il s'agit de plus de 20 revêtements muraux textiles qui, grâce à la nature du support, peuvent être collés comme de simples papiers peints. A côté d'articles en filés de pure laine, il en existe en pur coton ou en lin et coton. Les filés spéciaux, portant nopes et flammes, donnent à la surface du revêtement un aspect naturel que soulignent encore les coloris, de mastic à brun. Dans le programme des articles en fibres naturelles, qui s'étend à toute la production, on trouve aussi, bien entendu, les tapis de coco et de sisal avec lesquels la maison a établi sa bonne réputation sur de nombreux marchés. Les six qualités de l'assortiment, avec leurs différents dessins, ne sont plus exclusivement réservées au revêtement de sols mais servent depuis longtemps et toujours plus comme revêtements de parois (très résistants à l'usure), spécialement dans les grands immeubles publics.

**Pure natural fibres for floors and walls**

The Ruckstuhl Carpet Factory Ltd., Langenthal, which some time ago added a high quality pure new wool carpeting programme to its coconut matting collection, has just taken a bold step forward. Now that the looped pile quality "Fiesta", with pile weights of 2 to 4,5 kg of pure new wool (Woolmark quality) per square meter has become well established in the private home and public buildings sectors since it was first launched on the market two years ago, the firm has recently begun to produce cut pile carpeting with pure new wool weights of 1,5 to 3 kg per square metre. Since each carpet is made exactly to measure without any additional cost, it is also possible to meet client's wishes with regard to colour. The elegant "Rodeo" velours carpets therefore represent a welcome addition to the mainly rustic "Fiesta" range.

Another novelty in the Ruckstuhl collection is the natural fibre wall-covering. Under the name "Rialto Collection", the firm has created over 20 different textile wall-coverings which, owing to their special backing, can be glued to walls like ordinary wallpaper. In addition to articles in pure new wool yarns, there are others in pure cotton or a mixture of cotton and linen. The special yarns with flammé and curled effects give the surfaces of these wall-coverings a very natural look, further emphasized by the colours, ranging from putty to brown. Of course the natural fibre range also includes the coconut and sisal matting with which the firm first made its name on markets all over the world. The six qualities in this range, with their different designs, have long been used not only for floors but increasingly — particularly in public buildings — as a hard-wearing wall-covering.

**Pure fibre naturali per il suolo e le pareti**

La Fabbrica tappeti Ruckstuhl SA, di Langenthal, che da un certo tempo ha aggiunto alla propria collezione di tappeti di coco un programma di tappeti di lana vergine di alta qualità, ha intrapreso ora un altro passo in avanti. Dopo che la qualità « Fiesta », con il velo a lacci, lanciata due anni fa — con il suo peso di pelo da 2 a 4,5 kg di lana vergine (qualità sigillo lana) al m<sup>2</sup> — si è bene introdotta nella casa e nella sfera utilitaria di classe, si è iniziata la produzione di pavimenti tessili con il velo tagliato, con un peso di lana da 1,5 a 3 kg al m<sup>2</sup>. Poiché ogni tappeto, senza aumento di prezzo, è confezionato esattamente su misura, risulta possibile di esaudire tutti i desideri in materia di colori. Con gli eleganti tappeti di velluto « Rodeo », l'assortimento « Fiesta », più rustico, è stato convenientemente completato. Un'altra novità dell'offerta della SA Ruckstuhl è costituita da tappezzerie di fibre naturali. Sotto la denominazione « Collection Rialto », la Ditta ha creato oltre 20 diversi rivestimenti tessili per la parete, i quali, grazie al materiale impiegato, possono essere incollati come qualsiasi altra tappezzeria. Accanto agli articoli di filati di pura lana vergine, se ne trovano di puro cotone, oppure misti cotone/lino. I filati speciali, muniti di fiamme e di bottoni, conferiscono alla superficie del materiale un'ottica molto naturale, sottolineata d'altronde, in modo originale, dai coloriti che vanno dal mastic al marrone.

Il programma delle fibre naturali, che attraversa l'insieme della produzione, include naturalmente i tappeti di coco e di sisal, grazie ai quali, su molti mercati, la Ditta si è creata una meritata rinomanza. Da molto tempo le sei qualità dell'assortimento, con i loro vari motivi, non sono più utilizzate esclusivamente per il suolo, ma sempre più — e specie nella sfera utilitaria — come resistenti rivestimenti della parete.

Seiten/Pages/Pagine 76-77

E. KISTLER-ZINGG AG  
REICHENBURG**Une nouvelle orientation systématiquement poursuivie**

Les Fabriques de Tapis E. Kistler-Zingg SA à Reichenburg — entreprise qui a réellement, depuis des décennies, popularisé, avec sa marque « rolana », le tapis de fond moderne — se sont concentrées sur leurs points forts en conservant des dimensions contrôlables et une mobilité accentuée, pour s'affirmer sur un marché aux caractéristiques nouvelles.

Axé sur la vente par l'intermédiaire du commerce spécialisé, l'assortiment a été concentré, sa qualité encore relevée et adaptée aux exigences à venir. L'offre de services a été élargie et la production développée selon une ligne jeune et dynamique, offrant au commerce spécialisé, aux architectes et ensembleurs (mais avant tout aux usagers) une garantie de qualité grâce à une collection capable de répondre à toutes les exigences mais laissant la plus large marge de manœuvre dans l'aménagement intérieur. La maison Kistler-Zingg s'oriente systématiquement, dans le secteur de l'ameublement, sur les tendances mode distinguées: la nouvelle ligne adoptée s'étend à tous les produits selon une carte de coloris harmoni-

**Well-defined new line**

The E. Kistler-Zingg Carpet Factory Ltd. at Reichenburg, a firm which for many years now has been making very popular modern carpeting under the trade name "rolana", recently decided to concentrate largely and with remarkable flexibility on its strong points in the changing market.

Aimed only at sales to the trade, the range has been tightened up, improved even further from the point of view of quality, and designed to cater to future trends. The firm's services have been extended and the emphasis placed on creating a youthful, dynamic line, which gives members of the trade, architects and interior decorators (but above all their clients) a guarantee of quality in a collection that leaves no wish unfulfilled.

Kistler-Zingg follows closely the fashionably elegant trend in the furnishing sector: the new line covers all products in a range of colours in perfect keeping with the present trend. It makes it possible to match carpets and wall coverings of different qualities as well as curtains, drapes, furniture, etc. The firm continues of course to manufacture

**Una linea tutta nuova**

La Fabbrica tappeti E. Kistler-Zingg SA, di Reichenburg, che da vari decenni, sotto il marchio «rolana», ha reso veramente popolare il moderno pavimento tessile, si è concentrata, sul mutevole mercato odierno, sulle proprie forze e cioè: una dimensione aziendale controllabile e una spiccata mobilità.

Destinato alla vendita per il tramite esclusivo del commercio specializzato, l'assortimento è stato riserrato e adattato alle tendenze future. L'offerta del servizio è stata allargata e si è spinto lo sviluppo di una linea giovane e dinamica che conferisce al commercio specializzato, all'architetto, al decoratore (ma soprattutto alla loro clientela) la garanzia di qualità nel quadro di un assortimento che soddisfa ogni desiderio e permette ogni arrangemento possibile nell'arredamento degli interni.

Con coerenza, la Ditta Kistler-Zingg segue le tendenze della moda e dell'eleganza nel campo dell'arredamento: la nuova linea si estende a tutti i prodotti secondo una gamma di colori bene adattata alla sensibilità di oggi, permettendo così di combinare



sés, conformes aux goûts actuels en matière d'habitat. Elle permet d'assortir les tapis de fond et revêtement muraux de diverses sortes aussi bien entre eux qu'avec les doubles rideaux et tentures, les papiers peints, les meubles, etc. L'entreprise continue naturellement de se vouer à la fabrication de revêtements textiles de sol et muraux mais désire plus que jamais faire connaître toujours plus ses bons offices au service de l'aménagement total, de la création d'une agréable atmosphère de travail et de confort domestique.

Pour les grands immeubles, le programme contient, comme nouveauté, l'article «rolana Amboss II» (livrable en 12 coloris), extrêmement résistant à l'usage. Les gammes favorisées l'année dernière par le succès telles que «jeunesse-Atelier» (tapis de fond et muraux confortables en qualité Woolmark, fabriqués artisanalement sur mesures et selon vœux spéciaux) ainsi que «rolana-Aktuell» et «rolana-Ascot» ont été encore complétées et développées. Le programme de vente «sevonyl» (revêtements de sol en feutre aiguilleté et revêtements textiles muraux «sevonyl-Strip») sera enrichi de quelques nouveautés dans le courant de l'année.

Qu'il s'agisse soit d'équiper des grands immeubles ou des locaux d'habitation soit de rénovation, les marques «rolana», «jeunesse» et «sevonyl» offrent aux spécialistes de l'aménagement intérieur la possibilité de garantir à leurs clients la meilleure qualité.

carpets and textile wall coverings, but aims also to extend its services more and more to home and office furnishing as a whole — the essential comfort of the basic living and working environment.

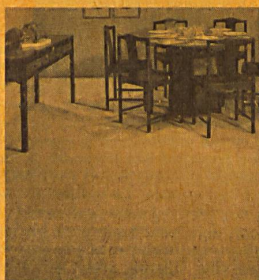
For public buildings and offices the programme now includes "rolana Amboss II" (available in 12 colours) — in an extremely hard-wearing quality. Last year's very successful "jeunesse-Atelier" range (comfortable handmade Woolmark quality carpets and wall coverings made to individual wishes and sizes) as well as "rolana-Aktuell" and "rolana-Ascot" have all three been completed and extended. In the "sevonyl" range too (needle-felt carpeting and "sevonyl-Strip" textile wall-coverings) a number of novelties will follow in the course of the year.

Whether for big buildings, private homes or renovation work — the "rolana", "jeunesse" and "sevonyl" lines enable interior decorators to guarantee their clients the very best in the field.

rivestimenti tessili del suolo e della parete di varie qualità, tra di loro e con tende, tappezzerie, mobili, ecc. La Ditta resta fedele alla produzione di rivestimenti tessili per il suolo e per la parete; intende però mettere le proprie capacità, in modo crescente, al servizio di una concezione globale e fondamentale dell'atmosfera di casa e di lavoro.

Come novità per la sfera utilitaria il programma include «rolana Amboss II» (prodotto in 12 coloriti) — una qualità oltre-modo resistente. I programmi ben riusciti l'anno scorso, come «jeunesse-Atelier» (pavimenti e pareti tessili confortevoli, qualità sigillo-lana, prodotti artigianalmente secondo desideri e misure individuali), nonché «rolana-Aktuell» e «rolana-Ascot», sono stati completati e amplificati. Nel corso dell'anno anche il programma di vendita «sevonyl» (pavimenti di feltro ad aghi e tappezzerie tessili «sevonyl-Strip») presenterà alcune novità. Tanto per la sfera utilitaria quanto per la sfera di casa o di restauro — i marchi «rolana», «jeunesse» e «sevonyl» permettono allo specialista dell'arredamento di offrire alla propria clientela la garanzia dell'ottimale.

## Seiten/Pages/Pagine 78-82

TISCA TISCHHAUSER + CO. AG  
BÜHLERLes articles Tisca et Tiara —  
vitesse de croisière

Depuis longtemps on sait que, chaque saison, l'assortiment des moquettes Tisca et Tiara s'enrichit de variations et de nouveautés. C'est ainsi, par exemple, que les deux qualités tissées en laine «Berbère Tweed» et «Berbère Bouclé II», qui avaient déjà suscité un vif intérêt à la foire des textiles de maison à Francfort, ont continué sur leur lancée. Pour répondre à la demande, la série «Wilton» est aussi continuellement développée selon les tendances de la mode. Quant aux articles tuftés de la collection «Tiara», ils ont partiellement subi un renouvellement dans leurs coloris. Ce n'est pas seulement la qualité berbère «Tiara Djerba», toujours appréciée, qui a été adaptée aux nouvelles tendances avec six couleurs chaudes et douces, sous le nom de «Tiara Djerba II», car l'article velouté «Tiara Capri» en Meraklon<sup>®</sup> est offert maintenant sous la dénomination de «Capri II» en 14 nouvelles nuances distinguées. «Topas» et «Elysée», comme «Top» et «Corso», appartiennent à la série élargie des nouveautés veloutées. L'article «Forte», en nylon velouté, s'étant très bien comporté dans le secteur des grands immeubles, avec ses dessins vivants et fonctionnels, et ayant fait la preuve de sa résistance à l'usure, la maison Tisca présente sur le marché un article de la même qualité mais qui séduit par un dessin plus élégant. Tissé en pur Nylsuisse<sup>®</sup> antistatique, ce tapis résiste au service le plus dur, supporte les chaises à roulettes et peut être posé sur les escaliers; on le pose partout où l'on désire avoir un tapis de fond faisant déjà un effet décoratif. Les lés de 200 cm de large peuvent être collés sur toute leur surface ou tendus. Les dessins à petits rapports ont des coloris discrets et répondent aux exigences de la mode actuelle.

Ces deux tapis de fond en qualité Woolmark se distinguent par une exécution particulièrement lourde; leur dessin ne datant pas les prédestine à de nombreux usages. Testés par l'Institut fédéral d'Essai des Matériaux, ces deux articles tissés à boucles ont un

Tisca and Tiara ranges —  
more popular than ever

For a long time now, people have grown to expect new developments and novelties every season in the Tisca and Tiara ranges. The two "Berber Tweed" and "Berber Bouclé II" woollen qualities for example, which aroused great interest at the Frankfurt Home Textiles Fair, are continuing their successful career. In view of the demand, fashionable additions are also being made to the popular "Wilton" series. The Tiara tufted carpeting collection includes a large number of new colours. Not only has the popular berber quality "Tiara Djerba" been brought up to date with six soft warm colours under the name "Tiara Djerba II", but "Tiara Capri" too, a Meraklon<sup>®</sup> article, is now available under the name of "Capri II" in 14 quiet mat colours. "Topas" and "Elysée", as well as "Top" and "Corso", are new additions to the novelty velours range.

Now that "Forte", the nylon-velours wall-to-wall carpeting with its bright functional patterns has become well established in the public premises sector and given proof of its indestructibility, Tisca has placed a similar quality on the market, differing mainly in its more elegant design. Woven in fully synthetic Nylsuisse<sup>®</sup> antistatic yarns, this carpet stands up to the hardest wear, is suitable for use under chairs on castors or on stairways and can be laid wherever carpeting is expected to be decorative. The 200 cm wide strips can be glued down or simply laid in position. The small designs are discreetly coloured and in perfect keeping with the current fashion.

These two Woolmark wall-to-wall carpets are noted for their particularly heavy quality and timeless design offering wide possibilities of use. These EMPA tested woven looped carpets are suitable not only for more elegant private homes but also for big public premises where very heavy wear may be expected, such as hotel lounges, conference rooms, sales premises or restaurants. "Berber Tweed" comes in six warm natural shades — white, flint, light beige,

L'offerta Tiara e Tisca —  
sempre col vento in poppa

Si è ormai abituati, da una stagione all'altra, a scoprire, nell'assortimento di pavimenti tessili Tisca e Tiara, nuove creazioni a sviluppi ulteriori di articoli esistenti. Così le due qualità tessute lana «Berber Tweed» e «Berber Bouclé II», che già all'esposizione di tessuti per la casa di Francoforte suscitavano un vivo interesse, proseguono il loro incessante successo. Conformemente alla domanda, anche la serie «Wilton» è continuamente adattata alle più attuali esigenze della moda. Gli articoli tufting della collezione Tiara sono stati parzialmente sottomessi a un ampio rinnovamento dei colori. Non è solo la preferita qualità berbera «Tiara Djerba» che, mediante sei colori caldi e soffici e sotto il nome di «Tiara Djerba II», è stata adattata alle nuove tendenze. Anche il velluto Meraklon<sup>®</sup> «Tiara Capri», sotto la denominazione «Capri II», è offerto ora in 14 sfumature di discreti colori opachi. «Topas» et «Elysée», come pure «Top» e «Corso», fanno parte dell'amplificato assortimento delle novità di velluto.

Orache «Forte», l'articolo di velluto di nylon, con il suo disegno animato e funzionale, è stato perfettamente introdotto nel settore utilitario, dove ha potuto esibire le sue qualità di estrema resistenza. Tisca mette sul mercato una qualità simile caratterizzata però da un disegno più elegante. Tessuto con filati antistatici di Nylsuisse<sup>®</sup>, questo tappeto resiste ai massimi strapazzi, non teme le sedie a rotelle e le scalinate ed è utilizzato dovunque si intenda ottenere un effetto decorativo già a partire dal rivestimento del suolo. Le corsie di tappeto, larghe 200 cm, possono essere incollate oppure tese su tutta la superficie. I disegni di piccolo rapporto sono colorati discretamente e corrispondono alle attuali esigenze della moda.

Questi due pavimenti tessili sigillo-lana si distinguono grazie alla qualità, particolarmente pesante, e al disegno, poco soggetto alle variazioni della moda, che ne moltiplicano le possibilità d'applicazione. Con



poids de poil de plus de 2 kg de pure laine vierge au mètre carré. Ils ne conviennent pas seulement aux habitations et on les pose aussi dans les grands immeubles, particulièrement dans les locaux à forte fréquentation comme halls d'hôtels, salles de conférences, magasins de vente et restaurants. Le « Berbere Tweed » se fait en six coloris naturels: blanc, gravier, beige clair, beige moyen, brun et ardoise. Le « Berbere Bouclé II », à dessins discrets, est une évolution du Bruxelles laine et offre quatre coloris naturels qui, malgré leur tonalité neutre, dégagent une chaude atmosphère. Les deux qualités sont vendues en rouleaux de 460 cm de large ou coupés sur mesures.

Lorsque la Tiara-Teppichboden SA à Urnäsch (filiale de la Tisca Tischhauser + Cie SA à Bühler) lança, en 1972, le « Tiara Djerba », premier tapis berbère tufté, ce fut une petite sensation qui obtint un succès d'une ampleur inattendue. Aujourd'hui, sept ans après, le « Tiara Djerba » a été rajeuni par de nouveaux coloris, soit six tons chauds de beige naturel. La surface tranquille de ce tapis tufté est animée par des nopes brunes et de fines jarres. Ces revêtements de sol de style berbère conviennent à tous les intérieurs, sont neutres et réservés et créent une atmosphère familière, confortable. Ainsi, il n'y a aucune difficulté lorsqu'il s'agit de les combiner avec d'autres tissus d'intérieur. « Tiara Djerba II » constitue aussi le fond idéal pour les tapis d'orient, aujourd'hui si appréciés, que l'on pose volontiers comme taches de couleur sur les tapis de fond.

medium beige, brown and slate. "Berber Bouclé II", with its discreet design, is a further development of the Brussels woollen article and comes in a range of four natural colours which, in spite of their neutral tone, create a warm cosy look. Two qualities are available, either in widths of 460 cm or cut to order.

When the Tiara Carpeting Works Ltd., Urnäsch (a subsidiary of Tisca Tischhauser + Co. Ltd., Bühler) launched the first tufted berber "Tiara Djerba" in 1972, it caused a minor sensation and met with unexpected success. Now, seven years later, "Tiara Djerba" has been rejuvenated and produced in six warm natural beige tones. Interest is added to the quiet surface structure of the tufted carpet with small brownish burls and fine animal hair. These berber-style carpetings go well in every interior decoration scheme, are quiet and neutral, and create a comfortable relaxed ambience. They combine beautifully with other home textiles; "Tiara Djerba II" also forms an ideal ground for today's particularly popular oriental carpets, which create attractive islands of colour on the wall-to-wall carpeting underneath.

un peso di pelo che oltrepassa i 2 kg di lana pura al m<sup>2</sup>, questi tappeti tessuti a lacci, sotto controllo della EMPA, si adattano non solo alla casa elegante, ma pure alla sfera utilitaria, dove non temono il passaggio continuo: atrio d'alberghi, sale di conferenza, locali di vendita o ristoranti. « Berber Tweed » esiste in sei caldi colori naturali, dal bianco al silice, beige chiaro, beige medio, marrone e lavagna. « Berber Bouclé II », con un disegno discreto, offre una gamma di quattro colori naturali che, nonostante la loro neutralità, diffondono calda atmosfera di casa. Entrambi le qualità sono messe in vendita in larghezza rotolo di 460 cm oppure a taglio.

Quando, nel 1972, la Ditta Pavimenti tessili Tiara SA, di Urnäsch (Filiale della Tisca Tischhauser + C. SA, di Bühler) lanciò il primo berbero tufting « Tiara Djerba » fu una piccola sensazione che provocò un grande e inaspettato successo. Oggi, sette anni dopo, « Tiara Djerba » è stato sottoposto a un ringiovanimento dei colori dal quale sono risultate sei tonalità beige calde e naturali. La pacata superficie di questo tappeto tufting è arieggiata da piccoli bottoni che vanno verso il marrone e animata da fini peluzzi al bulino. Questi rivestimenti tessili del suolo di tipo berbero si adattano ad ogni interno, sono discretamente neutri e diffondono una gradevole atmosfera di casa. La combinazione con altri tessuti d'interni risulta perciò esente da problemi e « Tiara Djerba II » forma pure una cornice ideale attorno ai tappeti orientali, oggi spesso posti sui rivestimenti tessili del suolo come elemento decorativo, dai colori accentuati.

## Seiten/Pages/Pagine 83-87

TEPPICHFABRIK MELCHNAU AG  
MELCHNAUTuftage main — plus de limites  
dans la conception des tapis

A notre époque de production en masses, l'exigence d'une clientèle qui réclame des réalisations individuelles devient toujours plus pressante lorsqu'il s'agit d'aménager des locaux de manière personnelle ou originale. Ces préoccupations commencent déjà lors de l'établissement des plans, commandent aussi le choix des meubles et se poursuivent avec les textiles d'intérieur, dont le rôle est aujourd'hui essentiel. Les moquettes de conception originale, utilisées comme revêtements de sol et de murs, ne sont plus seulement posées aujourd'hui dans les hôtels de luxe, les bureaux directoriaux et les palais administratifs mais aussi dans les villas familiales très soignées où l'on désire créer un confort raffiné; aujourd'hui ces articles sont en vogue car l'art du tuftage main permet de rendre à la perfection les dessins les plus compliqués. Les possibilités d'expression artistique du tuftage main ne sont guère limitées car on peut utiliser, pour cette technique spéciale de la production de tapis, toutes les épaisseurs de fil, du numéro 0,4 au numéro 5,0, toutes les structures de surface (velours ou bouclé), toutes les hauteurs de poil de 9 à 30 millimètres et tous les genres de dessins, des traits les plus déliés aux grandes surfaces des peintures non figuratives en passant par les ornements traditionnels du style gobelin. De plus, ni les dimensions ni le format ne jouent un rôle et les articles exécutés selon les cartons les plus compliqués ne sont pas des exceptions.

La Fabrique de Tapis de Melchnau SA, spécialisée dans l'exécution des commandes de la clientèle la plus exigeante, capable aussi d'offrir des coloris et des fils de laine très spéciaux (ce qui lui permet son organisation verticale) est toujours plus souvent sollicitée par les ensembleurs, les graphistes et les peintres lorsqu'il s'agit de réaliser selon leurs idées et leurs maquettes des revêtements textiles pour sols et parois. Cette entreprise possède en outre son

Handtuftung — for unlimited scope  
in the manufacture of carpets

At a time of all-pervading mass production, the wish for individuality becomes increasingly greater, especially when it comes to creating a personal or original interior decoration scheme. This starts with the initial planning, continues with the choice of the furniture right through to the selection of the home textiles, which play such an important role today. Individually designed wall-to-wall carpeting and wall-coverings, for use not only in luxuriously appointed hotels, head offices or boardrooms but equally successfully in private homes to create an optimum atmosphere of well-being, are becoming more and more popular and can be made by handtufting in every design — no matter how complicated. Free scope is given to artistic expression in handtufting, since every yarn thickness (0,4 — 5,0), every surface structure (pile or loop), every pile height (from 9 mm to 30 mm high) and every type of design (from the finest line drawing and Gobelin-style period motif to abstract modern paintings) can be achieved with this special type of carpet production. And neither size nor dimensions raise any difficulties — even carpets of the most complicated shapes are no problem.

The Melchnau Carpet Factory Ltd., specializing in the execution of the individual requirements of clients and able, owing to its vertical structure, to make its manufacturing range even more attractive with special colours and special wool yarns, is being asked more and more by interior decorators, graphic artists and painters to transpose their artistic ideas and projects onto textile wall coverings and carpeting. Consequently, the firm has its own design studio, which studies the wishes of the clients and converts them into three-dimensional creations.

The hand-tufter works exactly according to the plans given him, which — partly by means of a projector — he transfers to the ground fabric in the exact size required for

Il tufting a mano — ovvero  
le illimitate possibilità di creazione

In un'epoca in cui la produzione di massa si fa invadente, la richiesta d'individualità si rafforza anch'essa, specialmente quando si tratta di realizzare un arredamento d'interno personale oppure originale. Questo desiderio comincia a manifestarsi al livello dell'abbozzo e si prosegue fino alla scelta dei mobili e dei tessuti che oggi rivestono una notevole importanza. La tendenza odierna include in modo crescente pavimenti e pareti tessili concepiti individualmente, per abbellire alberghi lussuosamente arredati, edifici amministrativi oppure uffici di direzione rappresentativi, ma pure per completare ottimalmente l'atmosfera di villette esclusive; l'arte del tufting a mano permette infatti di riprodurre fedelmente qualsiasi progetto — anche il più figurativo.

Alle possibilità d'espressione artistica il tufting a mano pone pochissimi limiti, dato che questo procedimento speciale per la fabbricazione di tappeti permette di realizzare ogni spessore di filato (Mn 0,4 — 5,0), ogni struttura di superficie (velluto oppure lacci), ogni progetto di disegno (dai caratteri più fini agli ornamenti di stile tipo gobelin e alla pittura astratta). Né le misure, né le dimensioni costituiscono un problema — non sono rari i tappeti concepiti secondo i piani più complicati.

L'intervento della Fabbrica tappeti di Melchnau SA, specializzata nell'adempimento dei desideri più stravaganti e capace, come impresa verticale, di rendere più attraente la propria offerta mediante colori e filati di lana speciali, è sempre più richiesto da parte di architetti d'interni, grafisti e pittori, onde riprodurre le loro idee e i loro progetti artistici su rivestimenti tessili del suolo e della parete. La Ditta possiede inoltre un proprio studio di design che trasforma i desideri della clientela in creazioni tridimensionali. Nel tufting a mano si lavora esattamente secondo il progetto, riprodotto sul tessuto di base, nella misura esatta del tappeto, per mezzo di un proiettore; poi, con la macchina



propre atelier de création, qui prend connaissance des vœux des clients pour les réaliser en trois dimensions.

Le spécialiste du tuftage travaille exactement selon le carton fourni, qu'il reporte à l'échelle voulue sur le tissu de fond, partiellement à l'aide d'un projecteur, pour opérer ensuite avec l'appareil à tufter manuel, travail artisanal qui exige une grande dextérité et beaucoup de sens artistique.

La durée du travail s'accroît proportionnellement à la complication du dessin et au nombre des couleurs utilisées. Très souvent, l'auteur du carton surveille lui-même le progrès du travail, ce qui lui permet d'attirer l'attention de l'artisan sur certains points de détail. On comprend donc que le résultat de cette coopération représente la plus haute perfection accessible.

Comme le tapis tissé offre déjà un très large éventail de possibilités en fait de dessins, on se rend compte que le tuftage manuel abolit pratiquement toutes limitations, dans les formes, les couleurs et la puissance d'expression.

the carpet, before using his own personal skill and artistic sense to recreate them on the hand-tufting machine.

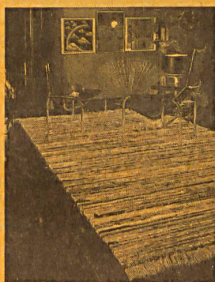
The time taken increases in proportion to the complexity of the design and the number of colours used. Very often, the designer of the carpet himself keeps an eye on the work as it progresses and points out special details — thus ensuring that the end result is as perfect as possible.

Woven carpets offer a wide range of possibilities of design — but in handtufting there seem to be absolutely no bounds, whether in form, colour, or power of expression.

per il tufting a mano, l'artigiano mette in opera la sua arte, che richiede molta abilità manuale e altrettanto senso artistico. Il tempo necessario cresce proporzionalmente alla complessità del disegno e alla varietà dei colori previsti. Spesso il progettore del tappeto sorveglia personalmente l'avanzamento del lavoro e attira l'attenzione dell'artigiano sui particolari. Il prodotto che ne risulta rappresenta quindi il massimo del realizzabile.

Già il tappeto tessuto offre una larghissima gamma di disegni possibili — le possibilità del tufting sono invece illimitate, sia per quanto riguarda le forme e i colori, sia per la forza espressiva.

Seite/Page/Pagina 88b

FEBAG AG  
MUOTATHAL

#### Tapis paysans avec nouveaux accents de couleur

La Febag SA à Muotathal se présente sur le marché avec un nouveau genre de tapis de fabrication véritablement artisanale qui, avec ses accents colorés, crée une atmosphère de confort rustique. La matière utilisée pour cet article est insolite. Des lisières de tissus et des couvertures de laine, en couleurs assorties, sont découpées en fines lanières puis filées en un fil épais, multicolore, selon un procédé spécial. Sur un métier à main, on tisse avec ces fils des tapis paysans double face extraordinairement résistants, de prix raisonnable. Ces articles rustiques à structure originale, tissés à la main, sont utilisables dans n'importe quel intérieur de genre campagnard, en dimensions variables. Ils sont en effet livrables en diverses longueurs, jusqu'à la largeur maximale de 380 cm. Malgré leur aspect bourru, ces articles peuvent être utilisés ailleurs que dans des intérieurs de caractère campagnard et permettent d'établir un savoureux contraste avec des meubles modernes.

#### Peasant-style carpets feature new colour effects

Febag Ltd., Muotathal, has just placed on the market a new type of genuine hand-made carpet which creates a rustic, colourful atmosphere in the home. The material used is quite unusual: remnants of material and woollen blankets — matching in colour — are shredded and spun by a special process into a colourful thick yarn, which is then woven on a hand loom into extremely hard-wearing, reasonably priced Swiss peasant-style carpets, which can be used either side up. These originally structured hand-woven carpets, which go well with every rustic interior decoration scheme, vary in size since they are available to order in all sizes up to a width of 380 cm. In fact, these peasant carpets are so original that they fit not only into rustic interiors but also make an attractive contrast to modern interior decoration schemes.

#### Il tappeto rustico propone nuovi accenti di tinte

La Febag SA, di Muotathal, presenta sul mercato un nuovo tipo di tappeto, prodotto con vera tecnica artigianale, che diffonde nella casa un'atmosfera rustica, dai colori accentati. Le materie prime utilizzate sono insolite: armonizzati nei colori dei resti di stoffa e delle coperte di lana sono tagliati in fini strisce ridotte, nel corso di uno speciale procedimento di filatura, ad uno spesso filato multicolore. Il telaio lo trasforma poi in tappeti rustici svizzeri, estremamente resistenti, dal prezzo ragionevole, utilizzabili da ambo le parti. Le misure di questi tappeti tessuti a mano, adatti per ogni interno rustico, dalla struttura originale, sono variabili poiché dipendono dal desiderio del cliente e possono avere una larghezza massima di 380 cm. Nonostante l'effetto arcaico, questi tappeti campagnoli non si adeguano solo all'ambiente rustico, bensì costituiscono un'affascinante contrasto con la mobilia moderna.

Seite/Page/Pagina 89

ALPINA TEPPICHWERKE AG  
WETZIKON

#### Alpina Taiga II — un nouveau tapis de fond tufté en Antron III pour grands immeubles

En Europe, la marche triomphale de la fibre pour tapis HF Antron III — un produit de Du Pont spécialement étudié pour les tapis de fond pour grands immeubles — se poursuit. La plus récente preuve en est l'article Alpina Taiga II, une nouvelle version de l'article bouclé Alpina Taiga, vendu avec succès pendant des années par la Fabrique de Tapis Alpina SA à Wetzikon, près de Zurich. Cette qualité nouvelle, spécialement conçue pour les locaux à forte fréquentation (comme les bureaux) convient néanmoins très bien aussi pour toutes les habitations en général, par suite de son aspect nettement textile et de son toucher agréable.

Le filé HF Antron III utilisé actuellement possède une résistance améliorée à l'usage. Cela est dû d'une part au filé de polyamide choisi, possédant une résistance extrême-

#### Alpina-Taiga II — a new Antron III HF-Generation tufted wall-to-wall carpeting for public buildings

The successful European progress of the Antron III HF carpet fibre — a Du Pont development specifically designed for use in big buildings — continues. The latest example is the new Alpina II quality produced by the Alpina Carpet Factory Ltd. at Wetzikon near Zurich, a further development of the already highly successful Alpina-Taiga looped article. It was designed specially for premises having to stand up to exceptionally hard wear, such as offices, but owing to its attractive appearance and pleasant touch is suitable for the whole home furnishing field.

The new Antron III HF yarn represents a further improvement with regard to hard-wearing qualities. This is due, first of all, to the use of polyamide yarn with its exceptionally high resistance to wear and lasting

#### Alpina-Taiga II — un nuovo pavimento tessile tufting per la sfera utilitaria, della generazione Antron III HF

Continua il trionfo europeo della fibra per tappeti Antron III HF — una creazione Du Pont specificamente destinata alla sfera utilitaria. L'esempio più recente è l'articolo Alpina-Taiga II, presentato dalla Fabbrica Tappeti Alpina SA, di Wetzikon presso Zurigo; si tratta di un ulteriore sviluppo della qualità a lacci Alpina-Taiga, venduta per anni con costante successo. Concepita in special modo per i locali di grande passaggio, come per esempio gli uffici, si adatta però, grazie all'aspetto tessile e al tocco gradevole, a tutta la casa.

Il filato Antron III HF, ora utilizzato, ha permesso di migliorare le qualità di resistenza. Ciò è dovuto d'una parte al filato prescelto di poliamide, con la sua estrema resistenza all'attrito e la durevole elasticità, d'altra parte alla nuova struttura del filato.



ment élevée au frottement et une élasticité durable malgré le foulage et, d'autre part, à la structure du filé, d'un genre nouveau.

La constitution particulière de la fibre de nylon creuse peut être considérée comme un important pas en avant pour le maintien de l'apparence du tapis, problème central des moquettes. La section carrée de la fibre, avec les quatre canaux longitudinaux, provoque une réfraction de la lumière qui diminue considérablement la visibilité de la saleté. En outre, grâce aux quatre faces lisses des fibres, les particules de saleté ne restent pas fixées sur celles-ci mais se déposent entre elles, de sorte qu'elles peuvent être facilement éliminées.

Par un procédé spécial, la fibre HF Antron III a été rendue antistatique pour toute la durée de son existence. Cet effet est produit par l'adjonction de fibres carbonées, enrobant de polyamide l'âme de la fibre pour la protéger de la dégradation et de l'usure. L'effet antistatique ne peut être diminué ni par l'usage le plus dur ni par le plus intense lavage.

A part le passage à la fibre HF Antron III de Du Pont, l'article en question a subi une mutation dans son aspect. De la surface du mélange ton sur ton se dégage une note très équilibrée et nettement plus tranquille que celle de l'article précédent, car on a renoncé aux accents précédemment utilisés, créés par des rayures en longueur. La palette des coloris a été élargie de 9 à 14, avec prédominance des beiges, bruns et verts. En outre, l'Alpina Taiga II se distingue de ses prédécesseurs par une densité des touffes de 50% plus élevée, ce qui augmente sa résistance et sa longévité.

En exécution de série, l'article tufté tous usages pour les locaux de travail et d'habitation est muni d'un dos légèrement gaufré mais peut être aussi garni d'un dos anti-flamme à minigaufrage.

elasticity underfoot and, secondly, to the new construction of the yarn.

The special construction of the hollow nylon fibre can be considered a big step forward from the point of view of cleanliness and appearance — the main problems where carpeting is concerned. The square cross-section of the fibre with its four hollow spaces running lengthwise breaks up the light and makes dirt much less visible. At the same time, because of the smooth sides of the fibre, the particles of dirt do not cling to the surface but tend to slip down between the fibres and can consequently be easily removed.

Thanks to a new system, the Antron III HF fibre can be guaranteed anti-electrostatic for a lifetime. This effect is produced by the addition of carbon fibres with a polyamide coating, which protects the core from damage and wear. Its anti-static qualities are affected neither by the hardest wear nor by the most thorough cleaning.

In addition to the switch to Du Pont Antron III HF, efforts have been made to give a new look to the fibre. The surface of the discreetly self-toned mixture has a much neater and far quieter effect than its predecessor, the lengthwise stripes having been abandoned. The range of colours is completed by 9 to 14 new shades, among which beige, brown and green prevail. In addition, Alpina-Taiga II differs from the previous quality in its 50% higher knot thickness, which makes it extraordinarily strong and long-lasting.

The standard version of the all-purpose tufted quality for office and home use is equipped with a slightly embossed back and is also available on request with a flame-resistant mini-embossed back.

Per quanto riguarda la conservazione del disegno — e cioè il problema centrale del pavimento tessile — la struttura speciale della fibra cava di nylon può essere considerata come un netto progresso. La sezione trasversale quadrata della fibra, con le quattro cavità che scorrono lungo la fibra, provoca una rifrazione della luce che diminuisce sensibilmente la visibilità dello sporco. I fianchi lisci della fibra impediscono inoltre alla particelle di sporcizia di restare attaccate alla superficie; la particelle si depositano invece tra le fibre e possono essere facilmente allontanate.

Grazie a un nuovo sistema, la fibra Antron III HF è antielettrostatica «per tutta la vita». Tale effetto è prodotto mediante la mescolanza di fibre di carbonio con una copertura di poliammide che protegge il nucleo dal danneggiamento e dal logoramento. Nè la massima utilizzazione nè il lavaggio più intensivo riescono a diminuire l'effetto antistatico.

Oltre il cambiamento in favore della fibra Du Pont Antron III HF, anche l'ottica del prodotto è stata attualizzata. La superficie della discreta mescolanza tono in tono è d'effetto molto equilibrato e notevolmente più tranquillo di quello del precursore, dato che si è rinunciato agli accenti posti dalle righe longitudinali. La gamma dei colori è stata ampliata da 9 a 14 tinte, con predominanza delle tonalità beige, marroni e verdi. Inoltre, in confronto con le qualità finora note, Alpina-Taiga II si distingue grazie a una fittezza dei nodi superiore del 50%, ciò che le conferisce una resistenza e una longevità straordinarie.

Questa polyvalente qualità tufting per la sfera utilitaria e per la casa è munita in serie di un rovescio leggermente improntato e può essere fornita, su richiesta, anche con un minirovescio improntato antifiama.

Seite/Page/Pagina 90



AROVA SCHAFFHAUSEN AG  
SCHAFFHAUSEN

#### Filés Arova pour Saxonies à poil long

La maison Arova Schaffhouse SA à Schaffhouse a toujours su concevoir son assortiment de filés pour tapis selon les directives de la mode et maintenir ses installations techniques au niveau le plus élevé.

Dans le vaste choix des matières proposées principalement pour les tapis tuftés velours, nous voulons présenter ici les filés nylon mi-peignés fixés. Alors que ce genre d'articles pour tapis représente aux Etats-Unis la part de loin la plus importante des filés utilisés par l'industrie des tapis, ce genre ne joue en Europe occidentale qu'un rôle minime, bien que son importance s'accroisse en Grande-Bretagne. Or les tapis nommés Saxonies, en filés fixés à poil long et surface structurée, remportent du succès en Suisse également, c'est ce que prouve l'article «Mira-Club» mis sur le marché en 1978 et produit par la maison Mira-X de Suhr au moyen du filé fixé Antron III fourni par Arova. Le succès de ce tapis, diffusé par Pfister Meubles et qui diffère largement des articles traditionnels, montre que les utilisateurs européens ne sont pas hostiles à un tapis confortable de ce genre. Grâce à l'utilisation de la fibre Antron III de Du Pont, le tapis «Mira-Club» est en permanence antistatique, d'entretien facile et très résistant à l'usure. Le mélange des fibres donne au tapis un aspect laineux sans que les avantages des fibres synthétiques en souffrent. Le point décisif pour le caractère du «Mira-

#### Arova carpeting yarns for long pile Saxonies

Arova Schaffhausen Ltd., Schaffhausen, has always succeeded in keeping its carpeting yarn collection completely up to date and its technical installations abreast of the latest technological developments. In the wide range of yarns produced mainly for tufted velours carpets, the main emphasis is placed on heat-set nylon semi-combed yarns. While heat-set carpeting yarns of this type are used more than any other kind by the carpet industry in the USA, up till now these yarns have played a very minor role in Western Europe. They are being increasingly used however in Great Britain. Long pile carpets made of heat-set yarns with striking pile structure, the so-called Saxonies, are also meeting with great success in Switzerland, as shown by the "Mira-Club" line placed on the market in 1978 and produced by Mira-X-Suhr in a fixed Antron III Arova yarn. The popularity of the distinctly original carpet marketed by the Pfister Furniture Company shows that there is a demand even in Europe for a comfortable carpet of this type. As a result of the use of Antron III made by Du Pont, the "Mira-Club" range is permanently antistatic, easy-care and hard-wearing. The mixture of fibres chosen gives the carpet the appearance of wool without losing any of the advantages of the synthetic fibre. A decisive factor contributing to the special character of "Mira-Club" is the actual yarn finishing done by Arova. Consid-

#### Filati Arova per tappeti Saxonies dal velo alto

Di continuo, la Ditta Arova Sciaffusa SA, di Sciaffusa, ha saputo conferire alla propria offerta di filati per tappeti un carattere attuale e mantenere le attrezzature tecniche al livello più recente.

Provenienti dalla vasta gamma dei filati creati specialmente per i tappeti tufting di velluto, ecco i filati semipegnati fissati, di nylon. Mentre negli Stati Uniti questo genere di filati fissati rappresenta di gran lunga la parte principale dei filati utilizzati nell'industria del tappeto, in Europa occidentale questi filati sono finora poco diffusi, mentre crescono in importanza in Gran-Bretagna. Il fatto che i tappeti a velo alto prodotti con ritorti fissati e dalla struttura nettamente a polo — i cosiddetti Saxonies — sono stimati anche in Svizzera è dimostrato dalla qualità «Mira Club», creata dalla Ditta Mira-X, di Suhr, a partire da un filato fissato Antron III, della Ditta Arova e messa sul mercato nel 1978. Il successo di vendita di questo tappeto dall'aspetto insolito, distribuito da Mobili-Pfister, sta a dimostrare che anche in Europa il consumatore è sensibile a un tappeto confortevole di questo tipo. Grazie all'utilizzazione di Antron III, della Du Pont, «Mira-Club» è permanentemente antistatico, dalla manutenzione agevole e oltremodo resistente. La mescolanza di fibre prescelta conferisce al tappeto un aspetto lanoso, senza che le proprietà della fibra sintetica vadano perdute. Il carattere di «Mira-Club»



Club» est le finissage des filés appliqué par la maison Arova. Dans ce domaine, la fixation des filés en autoclave a demandé une forte mise en œuvre de savoir-faire technique. Cette opération, se faisant sous vide à 136°C donne des résultats durables et assure l'unisson de la teinture en pièces des tapis selon une large gamme de coloris. La fixation des filés a également pour effet que le poil du tapis conserve sa structure fermée originelle et son bel aspect malgré un usage intense. Les tapis comme le «Mira-Club» offrent une possibilité valable de changement avec les velours fins et soutiennent avec succès la concurrence.

erable knowhow in the field of heat-setting — in this case by autoclave — contributes to the success of the finished article. The heat-setting, carried out at a temperature of 136°C under vacuum, is permanent and guarantees perfectly even piece-dyeing of the carpets produced in a wide range of colours. The heat-setting of the yarns also ensures that in spite of heavy use the pile keeps its original dense structure and at the same time preserves its attractive appearance. Carpeting like the "Mira-Club" quality offers a genuine alternative to the finest velours carpeting and defies the fiercest competition.

è determinato dal miglioramento del filato da parte della Arova, che ha investito particolari conoscenze nella fissazione del filato — nel caso presente la fissazione è fatta per mezzo di autoclavi. La fissazione, che ha luogo a 136°C e in vacuum, è durevole e garantisce una tintura in pezza uniforme di questa qualità di tappeto offerta in una vasta gamma di coloriti. La fissazione del filato permette al pelo del tappeto, nonostante la forte usura alla quale è sottomesso, di conservare l'originaria struttura chiusa e, simultaneamente, l'aspetto piacevole. La qualità dei tappeti «Mira-Club» offre una vera alternativa nel campo dei velluti fini e non teme la concorrenza.

Seite/Page/Pagina 91

VISCOUISSE AG  
EMMENBRÜCKE

#### Filés Viscosuisse nouveaux pour tapis

La Viscosuisse SA, à Emmenbrücke, a reconnu très tôt l'importance croissante des filés fins dans la technique du tufting et complété en conséquence son programme de filés pour tapis Nylsuisse® en lui adjoignant un filé titre fin en polyamide 6 pour la teinture en pièces au titre de base dtex 550 f 35. Ce filé Flixor est offert en quatre affinités de teinture soit light, regular, deep et basic.

La plus récente nouveauté dans le même secteur a été présentée à l'exposition «Heimtextil 79» à Francfort: il s'agit d'un filé fin pour tapis en Nylsuisse® au titre dtex 750 f 40, mis à la disposition des fabricants de tapis en quatre affinités également, soit light, regular, deep et basic. Ainsi a été comblée la lacune baillant entre les qualités éprouvées de filés Flixor Nylsuisse® dtex 550 f 34 et dtex 1200 f 64.

Le nouveau filé titre fin dtex 750 f 40 se distingue particulièrement par ses possibilités extraordinaires de différenciation des coloris, une répartition de la couleur exempte de direction avec un excellent pouvoir couvrant et une structure nopée rustique. Avec ce filé, Viscosuisse répond à la tendance aux effets de teinture différenciés à plusieurs couleurs, dans la gamme des tapis tuftés à filés fins.

Les types pour teinture différenciée dtex 550, 750 et 1200, dérivant des titres de base, sont livrables en combinaisons doubles, triples et multiples sous forme de «heathers» ou de moulinsés, comme filés spéciaux antistatiques.

Les filés pour tapis Nylsuisse® teints dans la masse, titre dtex 1200 f 70 occupent encore comme précédemment une place importante dans le programme de fabrication. Avec plus de 60 coloris unis qui peuvent être combinés en moulinsés doubles ou triples ou en «heathers», la carte des coloris est particulièrement riche.

Le filé titre fin teint dans la masse dtex 1750, nouvellement mis au point, composé des titres de base dtex 1200 et dtex 550, offre de nouvelles combinaisons de couleurs. La différence de titre des deux composants donne une répartition asymétrique des coloris, ce qui crée des effets intéressants.

#### New carpet yarns by Viscosuisse

Recognizing very early on the growing importance of fine yarns in the field of tufting, the Viscosuisse Ltd., Emmenbrücke, completed its Nylsuisse® carpet yarn programme accordingly with a fine count yarn in Polyamide 6 for piece-dyeing with the basic count dtex 550 f 35. This Flixor yarn is available in four different dyeing affinities, light, regular, deep and basic.

The latest development along the same lines was presented at the Frankfurt Home Textiles Fair 79 in the form of a fine Nylsuisse® carpeting yarn with the count dtex 750 f 40, also available to the carpet industry in four affinities — light, regular, deep and basic. In this way, the gap between the already well-established Nylsuisse®-Flixor yarns dtex 550 f 34 and dtex 1200 f 64 has been closed.

The new fine count yarn dtex 750 f 40 is outstanding for its exceptional possibilities for colour differentiation, direction-free colour distribution with excellent covering power and a rustic burlled structure. With these yarns, Viscosuisse answers the trend towards multicoloured differential dye effects in the field of fine pile tufting.

The differential dye types dtex 550, 750 and 1200 derived from the basic counts are available in double, triple or multiple combinations in the form of heathers or "moulinés" as well as special antistatic yarns.

The vat-dyed Nylsuisse® dtex 1200 f 70 carpeting yarns continue to occupy an important place in the manufacturing programme. With more than 60 plain colours, which can be combined to form double or triple "moulinés" or heathers, the range of colours is very wide.

The recently developed vat-dyed fine count yarn dtex 1750 made from the basic counts dtex 1200 and dtex 550 offers new combinations of colours. The difference in count between the two components produces an asymmetrical distribution of the colours, resulting in attractive new effects.

#### Novità nei filati Viscosuisse per tappeti

Già per tempo la Viscosuisse SA, di Emmenbrücke, ha capito la crescente importanza delle qualità a fini ripartizioni nel campo dei tufting e ha perciò incluso nel proprio programma di filati per tappeti Nylsuisse® un filato a titolo fine, di poliamide 6, per la tintura in pezza, con il titolo di base dtex 550 f 35. Questo filato Flixor è offerto in quattro diverse affinità di colori, e cioè light, regular, deep a basic.

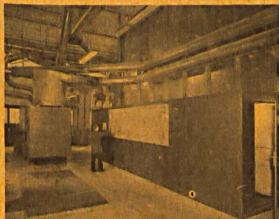
Come ultima novità è stato presentato alla «Heimtextil 79» di Francoforte, un filato fine per tappeti, di Nylsuisse®, con il titolo dtex 750 f 40, ugualmente prodotto per l'industria del tappeto nelle quattro varianti light, regular, deep e basic; si è così colmata la lacuna tra i filati Flixor di Nylsuisse® dtex 550 f 34 e dtex 1200 f 64, già presenti sul mercato dove hanno fatto buona prova.

Il nuovo filato dal titolo fine dtex 750 f 40 si distingue grazie alle straordinarie possibilità di differenziazione dei colori, una ripartizione dei colori esente da direzioni preferenziali con un'eccellente capacità di copertura, nonché una rustica struttura a bottoni. Con tali filati, Viscosuisse è conforme alle tendenze degli effetti multicolori differential-dye, nel campo delle fini ripartizioni del tufting.

A partire dal titolo di base, i tipi differential-dye dtex 550, 750 e 1200 possono essere prodotti in combinazioni doppie, triple oppure multiple, come «heathers» o «moulinés», nonché come ritorti speciali antistatici. Anche i filati per tappeti, di Nylsuisse®, tinti in filo, con il titolo dtex 1200 f 70, occupano tuttora un posto importante nel programma di produzione. Con più di 60 coloriti uniti, da combinarsi in «moulinés» o «heathers» doppi e tripli, la gamma delle tinte è particolarmente ricca.

Il filato a titolo fine dtex 1750, tinto in filo, di recente creazione, risultante dai titoli di base dtex 1200 e dtex 550, offre nuove varietà di colori. La differenza nel titolo delle due componenti produce una ripartizione asimmetrica del colore, dalla quale risultano effetti interessanti.

Seiten/Pages/Pagine 92-93

VIGOGNE-SPINNEREI PFYN AG  
PFYN

#### La fabrication moderne de filés spéciaux Filature Vigogne de Pfyf SA, Pfyf

La Filature Vigogne de Pfyf SA à Pfyf, fondée en 1863, est un établissement qui se distingue par une direction dynamique et des installations de fabrication extrêmement modernes. L'entreprise est entièrement rationalisée, largement automatisée et correspond en tous points aux exigences d'une production optimale.

#### Yarn specialities in the modern manufacturing process Pfyf Vigogne Spinning Mills Ltd., Pfyf

The Pfyf Vigogne Spinning Mills Ltd., Pfyf, founded in 1863, is noted for its remarkably dynamic management and extremely up-to-date plant. The firm is fully rationalized, extensively automated and the whole plant is ideally suited to the type of production. Famous from the start as a producer of combed yarns, the firm, in addition to the

#### Specialità di filati nel moderno procedimento di produzione Filanda di Vigogna di Pfyf SA, Pfyf

La Filanda di Vigogna di Pfyf SA, Pfyf, fondata nel 1863, è caratterizzata, dall'alto in basso, da una gestione dinamica e da modernissime attrezzature tecniche. L'azienda è completamente razionalizzata, largamente automatizzata e gli impianti sono tutti al servizio di uno svolgimento ottimale della produzione.



Réputée depuis très longtemps pour sa production de filés cardés, cette entreprise dispose, à côté de ses installations de filature, d'une teinturerie de capacité élevée et d'une installation à mélanger les fibres. La fabrication s'étend donc de la matière première — c'est-à-dire des fibres naturelles et de toutes les fibres synthétiques modernes ainsi que des mélanges — jusqu'aux filés teints prêts à l'usage. Depuis l'année dernière, l'entreprise produit aussi des filés fantaisie pour effets. Créés dans la maison, ils sont fabriqués expérimentalement sur des machines spéciales indépendantes de la production courante. Le riche assortiment, largement étalé, est spécialement axé sur le secteur des tissus d'ameublement, en particulier sur les filés et retors pour les tissus de décoration. La Suisse absorbe 70% de la production, le reste étant exporté dans les pays d'Europe occidentale.

La filature de Pfy, qui occupe une centaine de personnes, possède une capacité de production relativement élevée. Elle produit mensuellement entre 60 et 70 tonnes de filés des numéros 0,5 à 16; quant à la teinturerie et à l'installation de mélange des fibres, elles débitent chaque mois environ 130 tonnes chacune. La fabrication se fait exclusivement sur commande, toutes les installations pouvant être aussi louées à d'autres entreprises, ce qui permet une occupation optimale. Les principaux clients pour les installations de teinture et de mélange se recrutent parmi les fabriques de tapis et de tapis pour autos.

L'intéressante infrastructure, exactement adaptée aux besoins de l'exploitation, est une autre garantie de prospérité pour l'entreprise. C'est ainsi qu'une propre centrale électrique fournit les deux tiers du courant consommé; l'approvisionnement en énergie pourrait être encore augmenté en cas de crise. Tous les essais et analyses de marchandises sont faits dans les laboratoires de la maison, qui contribuent continuellement à l'amélioration des produits et souvent à la mise au point de nouvelles méthodes de fabrication. Quant aux réparations concernant les installations techniques ou les bâtiments, elles sont exécutées dans les propres ateliers de l'entreprise.

Dans son ensemble, la filature de Pfy peut être considérée comme la réalisation exemplaire d'une entreprise saine, car on n'y cultive pas un optimisme béat; au contraire, on y suit une politique de fabrication réaliste, c'est-à-dire toujours adaptée à la situation momentanée du marché, condition vitale pour la pérennité de notre industrie textile.

spinning mills, possesses its own highly efficient dyeing-works and a fibre-mixing plant. Production therefore ranges from the raw material — the firm processes not only natural fibres but all modern synthetics and mixtures — to the dyed yarn ready for use. Since last year, the firm has also included effect yarns in its manufacturing programme. They are planned by the firm's own team of experts and made on special machines independent of the rest of production. The main target of the very varied and very wide range is the home textile sector with particular emphasis on furnishing yarns and twists. The home market accounts for 70% of the firm's output, the remaining 30% being exported to Western Europe. The Pfy Vigogne Spinning Mills Ltd. with approximately 100 employees has a very high output capacity. Between 60 and 70 tonnes of yarns (0,5 – 16 Nm) are produced monthly. The dyeing works and the fibre-mixing plant both have a monthly output of about 130 tonnes. Production is carried out exclusively to order, plant also being hired out to other companies so that full use is made of the firm's production plant. The main clients hiring the dyeing and mixing plant are the carpeting and automobile-carpet industries.

A further guarantee of the firm's prosperity is its interesting infrastructure designed specifically to meet its needs. Thus, for example two-thirds of the firm's electricity requirements are supplied by the firm's own power station, and output can even be stepped up in times of need. All product tests and analyses are carried out in the firm's own laboratory and sometimes lead to new manufacturing methods but always to improvements in the products. Repairs, whether to the technical installations or the buildings, are also carried out by the firm's workshops.

The Pfy Vigogne Spinning Mills Ltd. can be considered an example of a sound, prosperous firm, since no unwarranted optimism prevails here; instead, efforts are made to practise a realistic production policy suited at all times to changing market conditions, which in the final analysis constitutes an essential basis for the continuing prosperity of our textile industry as a whole.

Da sempre rinomata per la produzione di filati cardati, oltre alla filanda la Ditta dispone pure di un'efficiente tintoria in fiocco e di un'impianto mescolafibre. La fabbricazione si estende quindi dalla materia prima — oltre alle fibre naturali si lavorano anche tutte le fibre sintetiche moderne e le qualità miste — al filato tinto e pronto per l'uso. Come novità, l'offerta include dall'anno scorso pure i ritorti d'effetto; creati dalla Ditta stessa, sono disegnati per mezzo di macchinari speciali, indipendentemente dalla produzione. Il campo più importante dell'assortimento, molteplice e completo, è il settore dei tessuti per la casa, ove l'accento è messo sui filati e ritorti d'arredamento. Il 70% delle vendite è riservato al mercato interno, mentre il 30% restante è esportato in Europa occidentale. La Filanda di Vigogna di Pfy SA, con 100 dipendenti circa, presenta una capacità di produzione relativamente elevata: ogni mese si producono entro 60 e 70 tonnellate di filati (Nm 0,5-16), mentre la quantità fabbricata mensilmente dalla tintoria e dall'impianto mescolafibre totalizza 130 tonnellate circa. Si produce esclusivamente su ordinazione e gli impianti sono pure messi a disposizione di altre ditte; ne risulta un'occupazione generalmente ottimale delle capacità aziendali. I principali clienti della tintoria e dell'impianto mescolafibre sono originari dell'industria del tappeto e del tappeto per autovetture.

Un'ulteriore garanzia di prosperità per la Ditta è l'infrastruttura interessante, totalmente accordata con i bisogni specifici: la centrale energetica della Ditta fornisce, per esempio, i due terzi del consumo di energia elettrica, senza contare che, in caso di bisogno, la copertura energetica potrebbe essere ancora aumentata.

Il laboratorio della Ditta si occupa d'altra parte di tutti gli esami e analisi del merci; spesso tale attività contribuisce all'elaborazione di nuovi metodi di fabbricazione e, sempre, al miglioramento dei prodotti offerti. Le riparazioni, concernenti le installazioni tecniche oppure gli edifici, sono eseguite dall'officina della Ditta.

La concezione della Filanda di Vigogna di Pfy SA è l'esempio tipico di un'impresa sana, che non si basa su un'ottimismo di circostanza. La politica di produzione è realista e perciò sempre adattata alla situazione attuale del mercato, che rappresenta, in fondo, l'elemento di base più importante per la sopravvivenza dell'industria tessile nazionale.

## Seiten/Pages/Pagine 94-95

PETER M. GMÜR AG  
WILStickereien auf reiner Seide  
— luxuriöser Bettenkomfort

Seidene Bettwäsche, ein Luxus, der nicht nur den Sinnen, sondern indirekt auch der Gesundheit zugute kommt — reine Seide soll nervenberuhigend und damit schlafvertiefend wirken —, findet ständig mehr Liebhaber. Die Stickereifirma Peter M. Gmür AG, Wil, koppelt den physischen Effekt dieser Art Bettwäsche mit optischer Grosszügigkeit durch abwechslungsreichen Stickereibezug. Galons und Bänder erhalten sorgfältig ausgeführte Plattstickereien, reiche Durchbrucharbeit, zierliche Festonränder in überraschend vielen Variationen. Neu sind Allovers mit schlichten, abgesetzten Motiven, zu denen passende Bänder gehören,

Embroideries on pure silk:  
a luxury that dreams are made of

Silk bedlinen, a luxury that not only appeals to the senses but also contributes indirectly to health — pure silk reputedly having a calming effect on the nerves and consequently being conducive to deeper sleep — is becoming more and more popular. The embroidery firm of Peter M. Gmür Ltd., Wil, combines the physical delights of this type of bedlinen with a stunning appearance by means of richly varied embroidery trimmings. Braids and bands feature a wide variety of carefully executed satin-stitch embroideries, rich openwork and dainty scalloped edges. A novelty is the range of allovers with simple spaced out motifs and

Ricami su pura seta:  
un sogno di lusso

Sempre in aumento gli amatori della biancheria da letto di seta, un lusso che non torna solo a favore dei sensi, ma pure, indirettamente, a favore della salute; para infatti che la seta pura calmi i nervi e produca quindi un effetto sonnifero. La Ditta Peter M. Gmür SA, Wil, specializzata nei ricami, riunisce l'effetto fisico di questo tipo di biancheria con la generosità ottica, rappresentata da ricami diversificati. I galloni e nastri sono muniti di accurati ricami di punto a foglia, ricco lavoro a traforo, graziosi orli a festone in un sorprendente numero di variazioni. Tra le novità sono da annoverare allover con motivi semplici, assortiti con i nastri corri-



## Übersetzungen

## Traductions

## Translations

## Traduzioni

womit man dem Bettwäsche-Sortiment frische Impulse geben kann.

Das Ton-in-Ton gehaltene Stickerei-Sortiment, dessen Stickgarn etwas sattere Farbwerte für plastischere Wirkung aufweist, silber- oder goldfarbige Akzente auf der Naturseide setzt, wird mit den ebenfalls durch die Firma erhältlichen Grundqualitäten in 240-270 cm Breite in den Koloriten Natur, Altrosa und Lindgrün ergänzt, damit die ganze Bettbezugs-Garnitur aus dem gleichen hochstehenden Material konfektioniert werden kann.

Natürlich hört die Verwendbarkeit der bestickten Seiden nicht bei der Bettwäsche auf: sie hat ebenso grosse Berechtigung bei der Kreation von Nachthemden, Pyjamas und Nègligés. Denn wer schon in bestickter Seidenwäsche schläft, möchte sie auch auf dem Körper tragen.

matching bands offering vast new scope to bedlinen manufacturers.

The self-toned embroidery range, whose embroidery thread features somewhat fuller tones for the creation of three-dimensional effects, together with silver or golden touches on the natural silk, completes the ground fabric also made by the firm, in 240-270 cm widths, in natural colours like old rose and lime green, so that the whole bedlinen set can be made from the same high quality material.

Naturally the embroidered silks can be used for articles other than bedlinen: they are frequently made up for example into glamorous nightgowns, pyjamas and négligés. For anyone who sleeps in embroidered silk sheets will also want to wear silk next to the skin.

spondenti, che permettono di conferire nuovi impulsi all'assortimento di biancheria da letto.

L'assortimento dei ricami si presenta tono in tono, con filati dall'effetto più plastico grazie ai coloriti un pò più saturi, filati che pongono accenti argentini o aurei sulla seta naturale. Lo completano le qualità di base — pure messe in vendita dalla Ditta — dalle larghezze comprese tra 240 e 270 cm, nei colori natura, rosa antico e verde taglio. Risulta così possibile di confezionare tutto l'assortimento della biancheria da letto con lo stesso materiale di alta qualità.

Gli usi delle seterie ricamate non si limitano evidentemente alla biancheria da letto, ma si estendono alla creazione di camicia da notte, pigiama e négligé. Chiunque abbia dormito nella biancheria da letto di seta ricamata vorrà pure portarla su di sé.

Seiten/Pages/Pagine 107-109



**Jersey Royal**

Himmelliche Bettwäsche von Schlossberg

SCHLOSSBERG TEXTIL AG  
ZÜRICH

### Dormir comme un roi

Un sommeil profond et paisible est une des exigences les plus importantes de l'homme surmené. Quel plaisir que de sentir frais et bien reposé le matin. Les spécialistes donnent bon nombre de conseils pour obtenir un sommeil réconfortant.

Un rôle important incombe au lit et à la literie sans oublier l'agrément capital apporté par un linge de lit de haute qualité.

Schlossberg Textiles SA, Zurich, bien connu pour l'excellence de ses produits, s'applique à rendre le sommeil encore plus agréable. En même temps, Schlossberg réussit à faciliter l'entretien du linge de lit. C'est ainsi qu'a été créée une qualité Single-Jersey imprimé, se présentant comme la soie naturelle — filé d'un coton égyptien de meilleure provenance, fibre extra-longue, super-peigné, à fil retors, gazé et mercerisé, tricoté à fines mailles dont la surface est absolument lisse et d'un brillant délicat. Cette qualité met en valeur particulièrement les dessins élégants et distingués, imprimés avec des colorants réactifs.

Malgré la finesse soyeuse du tricot, ces housses sont très résistantes et conservent parfaitement la forme. Un autre argument de vente important: Il n'exige pas le moindre repassage. Il suffit de le caresser doucement de la main.

Le nouveau Jersey Royal qui est très agréable au contact direct avec la peau, représente le complément idéal aux duvets de luxe préféré par le client exigeant pour dormir « à la nordique ». Ultra-léger, le Jersey Royal ne risque pas d'écraser et d'alourdir les duvets.

Comme d'habitude, Schlossberg offre aux détaillants un excellent matériel de publicité servant à la promotion des ventes. Ce linge de lit luxueux a son prix! Pour cette raison, une argumentation claire et objective est un grand appui pour la vente.

### Blissful Sleep

Deep, undisturbed sleep is the most important requirement for people subject to stress, in order to wake refreshed and properly rested in the morning. Experts offer a series of suggestions for sleeping soundly, by which the desired result should be achieved. An important factor in this respect is the bed and its coverings, whereby high-quality, comfortable, temperature-equalizing bed-linen makes a vital contribution towards improving sleeping comfort.

The Schlossberg Textil Ltd., Zurich, well-known for its high-class bed-linen, endeavours to make sleep even more sound with still better qualities; it also tries, however, to simplify washing for the housewife. So it has developed a high-grade, printed Single Jersey fabric from pure cotton, possessing many characteristics of silk, for pillow-cases and duvet-covers as never before offered in the bed-linen sector, to provide the most pleasant sleeping environment imaginable. Spun, combed, twisted, gassed and mercerized from extra-long staple Egyptian cotton, an absolutely pile-free surface is obtained of amazing fineness, on which the elegant, beautifully coloured printed patterns in high class reactive colours produce an exquisite effect.

Despite the silky fineness of the material, the covers are extremely hard-wearing, retain their shape and are kind to the skin. In addition — another very important sales argument — they require no ironing: smoothing down alone is sufficient. The new Jersey-Royal quality represents the ideal supplement to the fine down duvets as preferred for cosy sleeping by discriminating customers, since the lightness of the material scarcely increases the weight of the cover.

As always, Schlossberg offers the trade a genuine sales aid in the form of original display material and various leaflets and brochures describing the products to the customer. Since these luxury bed-covers are not cheap, objective and clear arguments provide valuable merchandising support.

### Sonno divino

Un sonno profondo e continuato costituisce, per l'uomo provato dallo stress, la condizione più importante per sentirsi, al risveglio, di nuovo fresco e riposato. Per favorire un sonno ristoratore gli esperti danno tutta una serie di consigli che, seguiti alla lettera, permettono di ottenere il risultato desiderato. Un ruolo determinante è assunto dal letto e dal suo contenuto; a un sonno confortevole contribuisce in gran parte biancheria da letto di gran qualità, piacevole e livellatrice di temperatura.

La Schlossberg Textil SA di Zurigo, nota per la sua biancheria da letto di qualità, si sforza di rendere il sonno sempre più gradevole grazie a un continuo perfezionamento delle qualità; vuole però anche agevolare la casalinga nella cura della biancheria. Così ha sviluppato un prodotto stampato Single-Jersey di puro cotone, di alta qualità e provvisto di caratteristiche che ricordano la seta pura. Schlossberg offre federe di cuscino e di piumino come finora non erano mai state offerte nel settore della biancheria da letto, atte a creare l'atmosfera più conciliante possibile per il sonno. Grazie a un filato di cotone egiziano a fibre estremamente lunghe, ritorto, gasato e mercerizzato, si è ottenuto un insieme di maglie assolutamente privo di pelo, di una finezza incredibile, nel quale i disegni stampati con colori reattivi, eleganti e cromaticamente assortiti, producono un effetto di una grazia particolare.

Nonostante la finezza del materiale simile a quella della seta le federe, confortevoli al tatto, sopportano qualsiasi strapazzo e rimangono stabili nella forma. Inoltre, ecco un ulteriore argomento di vendita importantissimo, non devono essere stirate; è sufficiente levigarle con le mani. La nuova qualità Jersey-Royal rappresenta il complemento ideale ai piumini leggeri preferiti dal consumatore esigente per il sonno nordico, poichè la leggerezza del materiale non incide quasi sul peso del piumino.

Come sempre, la Schlossberg offre ai negozi specializzati un efficace supporto di vendita, con materiale pubblicitario originale e volantini e fascicoli diversi, per l'informazione del consumatore. Dato che le federe di lusso hanno il loro prezzo, un'argumentazione precisa e obiettiva costituisce un fondamento determinante alla base di ogni vendita.



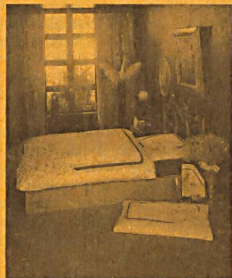
## Übersetzungen

## Traductions

## Translations

## Traduzioni

Seiten/Pages/Pagine 110-111

WEBEREI GRÜNECK AG  
GRÜNECK

## Nouvelles tendances et note personnelle dans les dessins

Pour le Tissage de Grüneck SA à Grüneck, la tendance à produire des articles de haute qualité s'est traduite par une augmentation des ventes. C'est pourquoi cette entreprise continue systématiquement à marcher dans cette direction, ce qui se remarque nettement dans sa nouvelle collection.

Le satin «Silka» mis au point par «Grüneta» et toujours en première place comme tissu de base, a été encore amélioré et perfectionné dans son finissage. A côté des dessins placés de grandes dimensions, s'étendant de rosé, bleu, rouille et mauve pastel jusqu'à des tons bordeaux sur fond beige clair, on trouve maintenant plus fréquemment des dessins occupant toute la surface du tissu, à motifs floraux finement dessinés, en tons clairs jusqu'au blanc. Ces articles sont aussi livrables au mètre, jusqu'à 240 cm de large. Le choix des coloris s'infléchit nettement dans le sens des tendances nouvelles, on le remarque aux harmonies de couleurs peu conventionnelles, dans lesquelles les tons bruns et olivâtres dégradés ne sont pas oubliés. Les dessins en style extrême-oriental sont représentés de manière séduisante par une esquisse de jardin japonais.

Nouveauté dans la collection, le linge de lit jersey en fils de mako peignés, retordus et mercerisés. Dans ce genre, on trouve un sujet à petit rapport formé d'un semis de fleurettes combinées avec de gracieux dessins de feuilles et de graminées. Ce linge de lit d'entretien facile en pur coton mako est muni par les fabricants de linge confectionné d'une fermeture à glissière mise spécialement au point à cet effet par la fabrique Opti.

La maison Grüneck SA tout en cultivant dans sa collection la tendance actuelle aux petits rapports et aux coloris pastel clair, imprime néanmoins à ces produits son style personnel, ce qui assure une place bien reconnaissable à ses dessins dans l'abondance de l'offre.

## New trends in design with a personal touch

At the Grüneck Cloth Mills Ltd., Grüneck, the trend towards high quality products is reflected in the higher sales figures. The firm has decided therefore to continue this successful line, as can be clearly seen in the new collection.

The "Silka" satin developed by "Grüneta" — once again taking pride of place as a staple fabric — has been further improved in finish. In addition to the bold matching designs in pink, blue, rust and lilac as well as claret shades on a light beige ground, the "Grüneta" collection this time features many more all-over patterns with finely sketched floral motifs in bright colours and even pure white. These qualities are also available for sale by the yard in widths up to 240 cm. There is a definite concession to the new colour trend in the harmonious range of attractive colours, which also includes graduated shades of brown and olive. The oriental design is represented by a stylized Japanese garden.

A new departure is jersey bedlinen in combed, twisted and mercerised mako yarns. A small repeat pattern in a combination of fine flower sprays and dainty foliage and grass motifs is also available. This easy-care fitted bedlinen in 100% mako cotton yarn features a zip-fastener developed specially for the purpose by the Opti-Works.

In its latest collection, the Grüneck Cloth Mills Ltd. caters to the present trend towards smaller repeats and light pastel shades, with specific emphasis however on the firm's own inimitable style, which makes the designs such a prominent feature of the wide range of home textiles offered by this firm.

## Nuove Tendenze del disegno, con nota personale

Presso il Tessificio Grüneck SA, di Grüneck, la tendenza verso prodotti di alta qualità si è concretizzata nell'incremento delle cifre di vendita; l'impresa manterrà perciò coerentemente la linea adottata e questo fatto si manifesta chiaramente nella nuova collezione.

L'appretto del raso «Silka», creato dalla «Grüneta», sempre ai primi posti come tessuto di base, è stato ancora migliorato e affinato. Accanto ai generosi e bene dimensionati disegni in rosa, blu, ruggine e lilla pastello, fino alle tonalità bordeaux su sfondo beige chiaro, la collezione «Grüneta» include quest'anno un numero crescente di motivi all-over, con fini disegni floreali in colori chiari, fino al bianco puro. Tali qualità si ottengono anche come merce al metro, in larghezze fino a 240 cm. Si riconosce una netta concessione alle nuove tendenze dei colori, con la loro singolare armonia, senza che le tonalità sfumate di marrone e olivastro siano state peraltro dimenticate. La linea d'ispirazione estremo-orientale è bene rappresentata dal disegno, appena accennato, di un giardino giapponese.

Come novità è stata inclusa biancheria da letto jersey di filati mako pettinati, ritorti e mercerizzati: il disegno consiste in un motivo di piccolo rapporto risultante dalla combinazione tra fini fiorami sparpagliati e graziosi fogliami con erbatte. Questa biancheria da letto, di puro filato di cotone mako, di agevole manutenzione, è munita in confezione di una chiusura lampo specialmente creata per tale scopo dagli Stabilimenti Opti.

Nella nuova collezione, la Tessificio Grüneck SA tiene conto delle attuali tendenze, che preferiscono i rapporti più piccoli e i colori pastello più chiari, ma afferma simultaneamente la propria linea specifica, che, nella vasta offerta, assicura ai disegni un posto particolare.

Seiten/Pages/Pagine 114-115

SCHEITLIN + BORNER AG  
WORB

## Prestige du beau linge de table

Comme, ainsi qu'on le sait, la vue est aussi un stimulant de l'appétit, tout restaurateur avisé devrait s'efforcer de flatter les regards de ses clients en servant les repas sur du linge de table soigné, propre à créer une ambiance favorable. La maison Scheitlin + Borner SA à Worb se fait un agréable devoir d'incorporer toujours à ses collections courantes de nouveaux dessins en combinaisons de coloris modernes, et d'enrichir son assortiment avec des articles sortant de l'ordinaire. Parmi les articles damassés pur fil, les beaux dessins jacquards jouissent encore d'une position privilégiée, mais les tissus ratière et tissés en couleurs à la géométrie simple constituent une solution de rechange très appréciée, surtout dans le secteur rustique. La création des articles jacquards tient compte des diverses dimensions et formats des nappes, de sorte que le client peut obtenir sur demande des nappes carrées, rectangulaires, rondes ou ovales en dimensions standard ou spéciales. Quant aux emblèmes, initiales et noms tissés, même les plus compliqués, ils sont une spécialité connue qui qualifie le niveau de production du tissage de lin en question.

Comme les hôtels et restaurants tendent de plus en plus à élever la présentation de leurs tables à la hauteur de celle d'un intérieur particulier de classe et sont également disposés à faire des concessions dans le sens de la mode, les petits articles textiles marginaux gagnent en importance. Les

## Modisch schöne Tischwäsche spricht für sich

Nachdem bekannterweise auch die Augen messen, sollte es jedes klugen Restaurateurs Anliegen sein, die Gäste mit gepflegter Tischwäsche zu verwöhnen, da dadurch die ganze Ambiente gesteigert werden kann. Die Firma Scheitlin + Borner AG, Worb, macht es sich zur gern geübten Pflicht, immer wieder neue Dessins in modisch aktuellen Farbstellungen — neben dem traditionellen Weiss — ins laufende Angebot aufzunehmen und mit ungewöhnlichen Artikeln das Sortiment zu bereichern. Kunstvolle Jacquardmuster halten bei der Damastwäsche in Reinleinen immer noch eine Vorzugsstellung, doch bilden Schaf- und Buntgewebe mit einfacher Geometrie eine gängige Alternative, vor allem im rustikalen Sektor. Bei der Jacquard-Kreation werden auch die verschiedenen Dimensionen der Tischtücher in Betracht gezogen, so dass man sie — ganz nach Wunsch der Kundschaft — quadratisch, rechteckig, rund und oval halten kann, wobei Standard wie Extramasse erhältlich sind. Namen- und Signet- einwebungen, selbst kompliziertester Art, sind eine echte Spezialität der leistungsfähigen Leinenweberei.

Da einfallreiche Gaststätten und Hotels immer mehr dazu übergehen, ihre Tischkultur der eines anspruchsvollen Heims anzupassen und auch modisch recht weitgehende Konzessionen zu machen bereit sind, gewinnen textile Accessoires an Bedeutung. Table-mats, vielfach variiert in Farbe und

## La bella e attuale biancheria da tavola si impone da sola

Visto che, come è noto, anche gli occhi partecipano al pranzo, il ristoratore accorto non dovrebbe mancare di accogliere la clientela con biancheria da tavola accuratamente scelta; l'atmosfera conviviale ne sarà notevolmente incrementata.

La Ditta Scheitlin + Borner SA, di Worb, si fa un piacevole dovere di accogliere nella propria offerta — oltre al bianco tradizionale — sempre nuovi disegni con coloriti attuali, conformi alla moda, nonché di completare l'assortimento con articoli insoliti. Nel quadro della biancheria damasco di puro lino, agli artistici jacquard spetta tuttora una posizione preferenziale, ma i tessuti a laccio e multicolori, muniti di geometria semplice, costituiscono un'alternativa corrente, specie nel settore rustico. Per quel che riguarda le creazioni jacquard si tiene conto anche delle varie dimensioni delle tovaglie, dimodochè, secondo il desiderio della clientela, possono essere prodotte in forme quadrate, rettangolari, circolari e ovali, nelle misure standard oppure speciali. L'aggiunta di nomi e sigle, anche del genere più complicato, rappresenta una vera specialità di questo efficienteificio.

I ristoranti e gli alberghi ingegnosi provvedono sempre più ad adattare la propria mensa a quella della casa elegante e sono disposti, perciò, a fare larghe concessioni alla moda; in questo modo gli accessori tessili ritrovano una crescente importanza. Assortimenti da tavola, molto svariati nei



napperons, très variés dans leurs dessins et coloris, complétés par des serviettes pur fil, offertes en un riche choix de coloris, sont bientôt aussi appréciés dans les établissements publics que chez les particuliers. Ce genre est dominé par des efforts d'adaptation du rustique aux tendances de la mode, ce qui est d'autant plus facile que des coloris tels que brun, olive, moutarde, cuivre, or et grège correspondent à cette orientation. Depuis la fusion des deux tissages de lin Scheitlin et Borner, dont les collections sont maintenant fondues en une seule, le choix en linge de cuisine assorti, comme aussi en articles pour cadeaux a été élargi de manière attrayante. Sous la désignation de «Trattoria», on trouve des objets amusants: tabliers, gants de cuisine, napperons et torchons de cuisine assortis en brun, rouge et bleu avec du blanc, une idée qui représente un enrichissement bienvenu de la collection.

Dessins, vervollständigt durch die in reich bunter Farbpalette vorhandenen Reinleinen-Servietten, sind im Gastgewerbe bald ebenso integriert wie im Privathaushalt. Man strebt auch hier eine modisch elegante Adaptation des Rustikalen an, die um so eher realisierbar ist, da die Kolorite wie Braun, Olive, Senf, Kupfer, Gold und Natural diesem Trend entgegenkommen. Seit durch die Fusion der beiden Leinenwebereien Scheitlin und Borner deren Kollektionen ebenfalls als Ganzes erscheinen, ist das Sortiment an assortierter Küchenwäsche, aber auch an Geschenkartikeln attraktiv erweitert worden. Unter dem Begriff «Trattoria» präsentieren sich fröhliche Schürzen, Topfhandschuhe, Table-mats und assortierte Küchentücher in Braun, Rot und Blau, alle in Kombination mit Weiss, eine Coordonné-Idee, die für den Fachhandel eine willkommene Bereicherung darstellt.

colori e nei disegni, completati da tovaglioli di puro lino offerti in una ricca gamma di belle tinte, si inseriranno presto nel ristorante come già si sono integrati alla casa privata. Anche in questo campo si propone un'adattamento elegante e di moda dello stile rustico, facilmente realizzabile grazie al fatto che i colori, come il marrone, l'olivastro, il mostarda, il rame, l'oro e il naturale, vengono incontro a tale tendenza. Dopo la fusione dei linifici Scheitlin e Borner, si sono unite pure le loro collezioni e l'assortimento di biancheria da cucina e di articoli da regalo è stato attraentemente ampliato. Sotto la denominazione «Trattoria» si presentano bei grembiuli, guanti per tegami, assortimenti da tavola con i panni assortiti, nei colori marrone, rosso e blu, tutti combinati con il bianco: un'idea di coordinazione che per il commercio specializzato rappresenta un'aggiunta benvenuta.

Seiten/Pages/Pagine 118-119

SCHMID + CIE BURGENDORF AG  
BURGDORF

#### Idees de cadeaux à tous vents

Bien que spécialisés dans la fabrication du linge de table, de maison et d'hôtel, le Tissage de lin Schmid + Cie Burgdorf SA à Burgdorf présente aussi un petit assortiment d'articles pour cadeaux qui peuvent valoir des ventes supplémentaires aux magasins spécialisés comme aux boutiques.

Dérivés de la collection des tissus-éponges, voici des articles à gais dessins jacquards tels que gants de toilette, serviettes de bain, petites robes de chambre et capes d'après-bain pour les petits, en turquoise lumineuse ou orange avec du blanc, dont la bonne qualité se reconnaît déjà à la densité des boucles. En tissu-éponge également, il y a des linges et torchons de cuisine carrés, dont les dessins jacquards en couleurs vives mettent une note de gaieté dans les cuisines.

Comme autre idée de cadeaux on trouve de petits linges à broder à carreaux blancs sur fond écreu; des carrés en armure étamine permettent à des personnes même non exercées d'exécuter des broderies simples pour donner à ces linges une note personnelle. Comme on constate ces derniers temps un regain d'intérêt pour les travaux à l'aiguille, la maison Schmid présente aussi du lin à broder uni en écreu, pour la vente au mètre, dont l'armure est si nettement visible qu'on peut aussi y exécuter des motifs dont les points doivent être comptés.

Les magnifiques nappes damassées en pur fil avec serviettes assorties ou les nappes en lin antique, avec serviettes également, articles raffinés, conviennent naturellement aussi comme articles pour cadeaux de prix. Les coloris sont soit des nuances pastel douces soit des teintes mode intenses; ils peuvent être accordés aux autres couleurs de l'ameublement.

#### Geschenks-Ideen für viele Zwecke

Ogleich auf hochwertige Tisch-, Haushalt- und Hotelwäsche spezialisiert, führt die Leinenweberei Schmid + Cie Burgdorf AG, Burgdorf, auch eine kleine Serie von Geschenkartikeln, die dem einschlägigen Fachhandel wie auch den Geschenk-Boutiques ein willkommenes Zusatzgeschäft bringen.

Aus dem Sortiment der Frottierwaren hervorgegangen sind die mit fröhlichen Sujets jacquardgemusterten Lavettes, Frottiertücher, Essmätelchen und Badecapes für Kleinkinder in leuchtendem Türkis oder Orange mit Weiss, deren gute Qualität sich schon in der dichten Schlingenware manifestiert. Ebenfalls aus Frottierstoff sind die bunten, quadratischen Küchentücher und Topflappen, die Farbzentre in die Küche bringen und auch vom Jacquard-Dessin her ansprechen.

Als weitere Geschenksidee können die Sticker-Tüchlein gewertet werden, die einerseits fondfarbig mit weissen Karos oder Rohweiss mit farbigen Karos im Angebot figurieren. Durch die etaminartigen Einwebvierecke ist es auch für Ungeübte leicht, hier mit Stickereimotiven den Tüchern eine persönliche Note zu geben. Da sich in der letzten Zeit ein erhöhter Trend zum Handarbeiten feststellen lässt, bringt die Firma Schmid + Cie Burgdorf AG zusätzlich Stickerei-Leinen uni in Rohweiss als Meterware, deren Bindungsbild so klar ist, dass sie sich auch gut für Abzähl-Stickmuster verwenden lässt.

Natürlich eignen sich auch die prächtigen Damast-Tischtücher mit assortierten Servietten aus reinem Leinen oder die aparten Antik-Leinen-Tischtücher, ebenfalls mit den passenden Servietten, zu grosszügigen Geschenkzwecken. Die Farbpalette ist teils weich pastellig, teils intensiv in den modischen Koloriten, die mit den Farbtönen der andern Heimtextilien übereinstimmen.

#### Idee regalo per molteplici scopi

Benchè specializzata su biancheria da tavola, casalinga ed alberghiera, l'industria tessile del lino Schmid + Cie Burgdorf SA, Burgdorf alimenta una gamma di articoli da regalo, i quali apportano un gradito guadagno extra ai negozi al dettaglio del ramo ed alle boutique di chincaglieria da regalo.

Dalla gamma della merce dei filati in spugna si evidenziano quelli con soggetti divertenti con fantasie jacquardiane, come lavette, asciugamani, vestaglette e accappatoi per bambini piccoli in turchese vivo o arancione con bianco, la cui qualità si manifesta già nello spessore del tessuto spugna. Altrettanto di tessuto in spugna sono i variopinti, canovacci e le presine quadrate, i quali danno una vivacità nella cucina e sono stilisticamente adattabili già dal loro design di Jacquard.

Un'ulteriore idea regalo potrebbero essere le tele da ricamare che sono disponibili sia con fondo a colore con quadretti bianchi oppure con fondo bianco sporco e quadretti colorati. Grazie ai quadretti tessuti a tipo stamigna, anche chi è meno pratico potrà dare alle tele con i motivi ricamati una nota personale. Visto che negli ultimi tempi si è potuto constatare una tendenza sempre più accentuata verso i lavori a mano, la ditta Schmid + Cie Burgdorf SA offre pure lino da ricamare in bianco sporco fondo unito, al metro, con un disegno talmente nitido da poter essere utilizzato ottimalmente anche per ricami da eseguire contando. Naturalmente anche le favolose tovaglie da tavola in damasco con i relativi tovaglioli in puro lino o le graziose tovaglie da tavola in lino anticato, pure con i tovaglioli, sono molto adatti per regalo. La palette dei colori è in parte tonalità di pastello, in parte colori vivi e moderni, che si addicono alle altre tonalità dei tessuti casalinghi.



## Übersetzungen

## Traductions

## Translations

## Traduzioni

Seite/Page/Pagina 120

HABIS TEXTIL AG  
FLAWILFrais et pas snob —  
du linge de maison pour tous les jours

La demande de linge de maison de caractère familial augmente. La nature est une valeur sûre, non seulement pour les fibres textiles mais aussi pour les dessins, parmi lesquels on trouve des fleurs et des feuilles. Pour l'usage journalier, les nappes, napperons et serviettes ainsi que les essuie-mains et les linges de cuisine ont des dessins simples mais sympathiques. Les coloris sont faciles à combiner entre eux car ils correspondent aux cartes de couleurs adoptées pour le linge de maison. L'entreprise Habis Textil SA offre aux grossistes un assortiment très varié de linge de maison confectionné, uni, imprimé ou jacquard, correspondant aux désirs d'un large public et qui apporte dans les ménages de gais accents colorés.

Frisch und anspruchlos —  
Haushaltswäsche für jeden Tag

Die Nachfrage nach gemütlich wirkender Haushaltswäsche steigt. Natur ist Trumpf, nicht nur bei den dafür verwendeten Fasern, ebenfalls bei den Dessins, die Blumen, Blüten und Blätter als Vorlage wählen. Für den Alltagsgebrauch werden Tischtücher, Table-mats, Servietten wie auch die Hand- und Küchentücher in eher einfacher aber ansprechender Weise bemustert. Die Farben lassen sich gut kombinieren, da sie sich der allgemeinen Trendpalette der Heimtextilien anpassen. Die Firma Habis Textil AG, Flawil, bietet dem Grosshandel ein vielseitiges Sortiment an fertig konfekzionierter Haushaltswäsche — uni, bedruckt oder jacquardgewebt — an, das auf die Wünsche einer breiteren Käuferschicht eingeht und das mithilfe, aufmunternde Farbakzente zu setzen.

Fresco e senza pretese —  
il lino di casa per l'uso giornaliero

Cresce la domanda di biancheria da casa dall'effetto gradevole; la natura è tuttora in testa, non solo per quanto riguarda le fibre, ma pure nei disegni, che preferiscono i fiori, i boccioli e le foglie. Per l'impiego giornaliero, i panni e gli assortimenti da tavola, i tovaglioli come pure i panni da cucina e gli asciugamani, sono disegnati in modo semplice, ma piacevole. I colori sono agevolmente combinabili, dato che sono adattati alle tendenze generali vigenti nel campo dei tessuti per la casa. La Ditta SA Tessile Habis offre al commercio all'ingrosso uno svariato assortimento di biancheria per la casa già confezionata — unita, stampata oppure tessuta con procedimento jacquard — conforme ai desideri di larghi strati della clientela, che contribuisce ad animare ponendo interessanti accenti di colori.

Seite/Page/Pagina 121

MEYER-MAYOR AG  
NEU ST. JOHANN

La maison Meyer-Mayor SA, Neu St.Johann, ne connaît pas de problèmes dans la création de ses essuie-mains et linges de cuisine, qu'ils soient en couleurs vives à dessins blancs ou inversés blancs avec des motifs colorés. Les deux genres sont représentés dans la collection, en une qualité à chaîne coton rétors et trame lin. Ces articles au toucher souple, très absorbants, se font en quatre coloris affirmés, sur fond blanc ou de couleur. Toujours plus, le linge de maison est créé pour faciliter les ensembles et les combinaisons qui donnent aux cuisines une atmosphère chaleureuse.

Ob leuchtend farbig mit weissen Dessins oder in Negativ-Technik in Weiss mit farbigen Mustern, ist für die Firma Meyer-Mayor AG, Neu St.Johann überhaupt keine Frage bei Hand- und Küchentüchern. Sie hat beide Versionen im Angebot in einer Qualität, die als Kette einen Baumwollzwirn, als Schuss Leinen aufweist. Die weichgriffige, saugfähige Ware ist in vier kräftigen Koloriten erhältlich, wobei der Fond weiss oder farbig sein kann. Immer mehr wird Haushaltswäsche kombiniert und koordiniert, um der Küche eine wohnliche Note zu verleihen.

Che presentino, disegni bianchi su sfondo colorato lucente, oppure tecniche di negativo in bianco con motivi a colori, la Ditta Meyer-Mayor SA, Neu St.Johann, offre entrambi i tipi di panni per le mani e per la cucina; la qualità presenta in catena un ritorno di cotone, in trama del lino. Questa merce morbida e assorbente è prodotta in quattro robusti coloriti; lo sfondo è bianco oppure a colori. Sempre più la biancheria per la casa è combinata e coordinata, onde conferire una nota particolare alla cucina.

Mini dessins  
pour tapis de table en coton

Une nouvelle tendance de dessins imprimés miniature sur nappes et tapis de table se fait jour. L'entreprise bâloise Modum SA présente dans ce genre des semis de fleurettes sur des fonds de coton en couleurs tendres; ce sont le bleu de ciel et le rose qui retiennent surtout la faveur de la clientèle. Ces articles se font en formes rondes, carrée et rectangulaire en trois formats standard ainsi que sur mesures. Signalons une série intéressante de dessins jumelés, différenciés soit par la couleur, soit par les dimensions des dessins, soit par le contraste entre un dessin positif et le même en négatif, astuce qui crée de nouveaux effets décoratifs comme, par exemple, l'usage de napperons carrés sur une nappe ronde. Pour répondre à la demande en nappes enduites, la maison offre des articles munis d'une fine couche de PVC sur une seule face. Grâce à un procédé spécial, la surface du tissu reste entièrement apparente, ce qui fait que ces objets lavables se distinguent totalement des nappes traditionnelles en toile cirée.

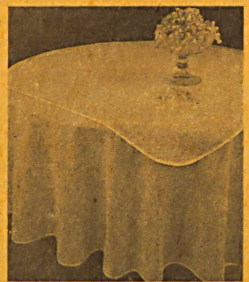
## Mini-Dessins für Baumwoll-Tischdecken

Ein neuer Trend nach Mini-Druckdessins auf Tischdecken macht sich bemerkbar. Die Basler Firma Modum AG bringt dafür feinste Streublümchenmuster auf zartfarbigem Baumwoll-Fond, wobei sich beim Konsumenten eine Vorliebe für Ciel und Rose herauskristallisiert. Die Formen der Tischtücher bewegen sich zwischen rund, rechteckig und quadratisch; neben den drei Standard-Größen ist auf Wunsch jedes Mass lieferbar. Interessant ist die Serie der Sister-Dessins, die sich teils durch die Farbwerte, teils durch grössere und kleinere Motive oder durch Positiv/Negativ-Drucke unterscheidet und bei beispielsweise runder Tischdecke mit aufgelegtem quadratischen Napperon neue Dekorationswerte schafft. Der Nachfrage nach beschichteten Decken kommt die Firma mit einseitigem, feinem PVC-Überzug entgegen. Die Spezialausrüstung lässt das Textile der Toile Ciré-Tischdecken voll sichtbar werden, so dass sich diese abwaschbaren Artikel weit von den üblichen Wachstumdecken unterscheiden.

## Minidisegni per tovaglie di cotone

Si fa giorno una nuova tendenza verso minidisegni a stampa sulle tovaglie. La Ditta Modum SA, di Basilea, offre quindi un motivo di finissimi fidrellini, sparpagliati su fondo di cotone, a colori tenui (da notare che il consumatore preferisce il celeste e il rosa). Le forme delle tovaglie sono situate tra il circolare, il rettangolare e il quadrato; oltre alle tre misure standard si produce, si richiama, ogni altra misura. Interessante la serie dei disegni sister, caratterizzata in parte da speciali coloriti, in parte da motivi più grandi o più piccoli, oppure da stampe in positivo/negativo; nel caso, per esempio, di una tovaglia rotonda, munita di tovaglioli quadrati, la nuova serie produrrà rinnovati effetti di decorazione. Alla domanda di tovaglie stratificate la Ditta risponde con un fine strato unilaterale di CPV: l'appretto permette di bene mettere in evidenza l'aspetto tessile delle tovaglie tipo tela incerata, cosicché questa merce lavabile si distingue nettamente dagli articoli usuali.

Seiten/Pages/Pagine 122-123

MODUM AG  
BASEL